



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Специфика перевода обиходной лексики в кинофильмах с разным  
возрастным рейтингом (на материале англоязычной кинопродукции)

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

96 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите  
рекомендована/не рекомендована

«20» июня 2023.

зав. кафедрой английской филологии  
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил:

студент группы ОФ-403-074-4-1

Ибрагимов Вячеслав Ринатович

Научный руководитель: к.ф.н, доцент,  
доцент кафедры английской филологии.

Ненашева Юлия Александровна

Челябинск

2023 год

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	2
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМОВ	7
1.1 Понятие бытовой и обиходной лексики.....	7
1.2 Перевод и переводческие трансформации.....	15
1.3 Особенности аудиовизуального перевода .....	25
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....	33
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА БЫТОВОЙ И ОБИХОДНОЙ ЛЕКСИКИ ИЗ КИНОФИЛЬМОВ.....	34
2.1 Бытовая и обиходная лексика в кинофильмах жанра боевик с разным возрастным рейтингом.....	34
2.2 Анализ передачи бытовой и обиходной лексики на русский язык в кинофильмах категории R .....	44
2.3 Анализ передачи бытовой и обиходной лексики на русский язык в кинофильмах категории PG-13.....	55
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....	65
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	67
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....	70
Приложение 1 .....	75
Приложение 2 .....	84

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время важной формой развлечения являются кинематограф и телевидение, значительная часть общества заинтересована в кинофильмах и сериалах различных жанров как отечественного, так и зарубежного производства. В связи с тем, что не все желающие имеют возможность ознакомиться с иностранными кинофильмами и сериалами на языке оригинала, осуществляется их перевод на русский язык. Аудиовизуальный перевод обладает рядом особенностей вследствие поликодового характера материала. Сложность данного вида деятельности обуславливает необходимость отдельного внимания переводу различных языковых единиц и структур для обеспечения эквивалентности оригинала и перевода. Зритель переведенного кинофильма или сериала должен получить такие же впечатления от просмотра, как и зритель оригинала. **Актуальность** настоящего исследования обусловлена необходимостью повышения качества перевода кинофильмов и сериалов, что подтверждается увеличением количества научных работ, посвященных особенностям аудиовизуального перевода в целом.

К рассматриваемой проблеме обращались различные отечественные и зарубежные исследователи. Особенности бытовой и обиходной лексики рассматривались в работах Б. Л. Иомдина, В. А. Собяниной, Н. А. Чижик, Н. В. Шафтельской. В них приводятся определения, выделяются тематические группы, а также описываются характерные лингвистические и экстралингвистические особенности. Теории перевода посвящены труды Л. С. Бархударова, С. Баснетт, Н. К. Гарбовского, В. Н. Комиссарова, Дж. Хаус. Авторы рассматривают феномен эквивалентности, приводят классификации переводческих трансформаций. Аудиовизуальный перевод изучают А. А. Блюднева, А. В. Козуляев, Х. Диаз Синтас, Ф. Чаум. Исследователи рассматривают влияние поликодового характера материала на перевод, описывают особенности переводческого процесса.

**Новизна** исследования заключается в обращении к переводу бытовой и обиходной лексики, составляющей основу повседневного общения, в рамках аудиовизуального перевода. Изучение вопроса имеет большое значение для лингвистических и культурологических исследований, а также может помочь переводчикам создавать более точные переводы кинофильмов.

**Объектом** исследования является перевод бытовой и обиходной лексики в англоязычных кинофильмах.

Особенности переводческих преобразований при передаче бытовой и обиходной лексики из англоязычных кинофильмов на русский язык выступают в качестве **предмета** исследования.

**Цель** данного исследования заключается в анализе специфики перевода бытовой и обиходной лексики в англоязычных кинофильмах.

Для достижения поставленной цели сформулированы следующие **задачи**:

1. Сформулировать рабочее определение термина «бытовая и обиходная лексика».
2. Рассмотреть переводческие преобразования для достижения эквивалентности в переводе.
3. Изучить особенности перевода кинофильмов как объекта аудиовизуального перевода.
4. Рассмотреть особенности функционирования бытовой и обиходной лексики, представленной в кинофильмах с разным возрастным рейтингом.
5. Проанализировать перевод бытовой и обиходной лексики в кинофильме с возрастным рейтингом R.
6. Проанализировать перевод бытовой и обиходной лексики в кинофильме с возрастным рейтингом PG-13.

В качестве **материала** исследования были выбраны такие кинофильмы, как «Карты, деньги, два ствола» («Lock, Stock and Two

Smoking Barrels») и «РЭД» («RED»). Выбор обусловлен жанровым сходством кинофильмов (боевик, криминал, комедия) при отнесенности к различным возрастным категориям. Кинофильму «Карты, деньги, два ствола» присвоен возрастной рейтинг R (Restricted), что обозначает нежелательность просмотра кинофильма лицами до семнадцати лет без присутствия родителей или опекунов, тогда как кинофильму «РЭД» присвоен возрастной рейтинг PG-13 (Parents Strongly Cautioned), что указывает на наличие материала, неподходящего для детей младше 13 лет. Возрастной рейтинг определяется содержанием кинофильма (грубая лексика, сцены жестокости, употребления наркотиков, обнажения и т.п.). Кроме официального перевода указанные кинофильмы были переведены Д. Пучковым в рамках серии «правильный перевод Гоблина», направленное на сохранение заложенной в оригинал эмоциональности.

В работе применяются такие научные **методы исследования**, как метод сплошной выборки для отбора материала, метод классификации для выявления ключевых характеристик бытовой и обиходной лексики, сопоставительный анализ для сравнения применяемых в разных переводах приемов. В исследовании осуществляется наблюдение за лингвистическими фактами, обобщение полученной информации и ее научное описание.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Бытовая и обиходная лексика характеризуется рядом отличительных черт, обусловливаемых рядом лингвистических и экстралингвистических факторов. Вариативный состав, возможность переосмысления единиц в речи, наличие национально-культурной специфики способны объективно затруднить перевод бытовой и обиходной лексики вследствие межъязыковых и межкультурных расхождений в паре языков.

2. Перевод бытовой и обиходной лексики осуществляется с целью обеспечения эквивалентности оригинала и перевода, что

достигается на уровне слов и словосочетаний посредством обращения к словарным соответствиям и переводческим трансформациям. Выбор способа перевода обусловлен контекстом употребления бытовой и обиходной лексики, ее характеристиками;

3. Особенности аудиовизуального перевода накладывают лингвистические и экстралингвистические ограничения на перевод бытовой и обиходной лексики из кинофильмов. Данные ограничения связаны с поликодовостью текста (требование к соответствию передаваемой по разным каналам информации, требование к соразмерности оригинала и перевода) и накладываются на объективные трудности перевода (национально-культурная специфика). Специфика кинофильмов как объекта аудиовизуального перевода также оказывает влияние на перевод.

4. Возрастной рейтинг является фактором, влияющим на состав бытовой и обиходной лексики в кинофильме и ее перевод. Более высокий возрастной рейтинг допускает свободное употребление лексики, признанной неподходящей для детей и подростков. Предполагаемые отличия состоят в стилистической принадлежности бытовых и обиходных единиц как в оригинале, так и в переводе.

5. Характер перевода кинофильма является фактором, влияющим на перевод бытовой и обиходной лексики. В силу различий требований к официальному и неофициальному переводам, неофициальный характер перевода допускает более свободное употребление лексики, признанной неподходящей для детей и подростков. Ожидаемые отличия состоят в количестве использования сниженных эквивалентов.

**Теоретическая значимость работы** состоит в систематизации представленной в научной литературе информации по бытовой и обиходной лексике, а также аудиовизуальному переводу. Исследование вносит вклад в решение отдельных терминологических и практических задач.

**Практическая значимость исследования** заключается в возможности использования результатов работы в рамках аудиовизуального перевода, а также в учебных курсах по теории и практике перевода.

**Структура исследования** обусловлена поставленными целью и задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Во введении описывается актуальность исследования, приводится краткий обзор литературы, формулируются объект и предмет, цель и задачи исследования, указываются методы и материал исследования, выдвигаются положения на защиту, отмечаются теоретическая и практическая значимость исследования, описывается структура работы.

В первой главе изучаются теоретические аспекты исследования, формулируются рабочее определение бытовой и обиходной лексики, рассматриваются существующие в литературе классификации переводческих преобразований, изучаются особенности перевода кинофильмов.

Вторая глава является практической. В ней проводится анализ способов перевода бытовой и обиходной лексики в кинофильмах разных возрастных категорий в рамках официального и неофициального перевода.

В заключении подводятся итоги исследования.

Список литературы содержит перечень использованной в процессе исследования научной литературы.

В приложениях приведена выборка исследования.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМОВ

## 1.1 Понятие бытовой и обиходной лексики

В рамках настоящего исследования требуется определение границ бытовой и обиходной лексики. Прежде всего, представляется необходимым рассмотреть определения, представленные в словарях и научных трудах. На их основе предполагается сформулировать рабочее определение бытовой и обиходной лексики.

Приведем определение бытовой лексики из Словаря-справочника лингвистических терминов под редакцией Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой: «Лексика, включающая в свой состав слова повседневного обихода, называющие предметы и явления быта, т.е. общего уклада жизни, окружающей нас обстановки, обычаев, нравов и т.д. Дом, комната, стол; нож, вилка, ложка; деревья, сад, огород; обед, суп, картошка, мясо; собака, кошка, корова, лошадь; семья, школа, свадьба, похороны и т.д. В основном это общеупотребительная лексика, частично – разговорно-бытовая лексика» [23]. В словаре бытовая лексика связывается с обиходной, быт рассматривается как повседневная обиходная жизнь. При этом, приводимые подгруппы и примеры не позволяют очертить границы бытовой лексики. Важным указанием является стилистическая вариативность бытовой лексики.

В словаре-справочнике «Эффективное речевое общение (базовые компетенции)» бытовая лексика рассматривается О. В. Фельде как «наименования предметов и явлений материальной и духовной культуры, характерные для жизни людей вне их производственной, общественно-политической, социокультурной, научной и т.п. деятельности... Бытовой словарь включает в себя названия пищи и напитков, тканей, кожи и меха, одежды и ее деталей, обуви, головных уборов, украшений, посуды и

предметов домашнего обихода, мебели, жилых и хозяйственных построек и их частей, средств передвижения, названия некоторых игр, плясок, обычаев, обрядов и суеверий» [25]. В данной дефиниции уточняются границы повседневной жизни, которая противопоставляется специализированным областям. Приводится более подробное деление бытовой лексики на подгруппы, чем в определении, данном в словаре под редакцией Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой.

В диссертационном исследовании Н. А. Чижик изучается предметно-бытовая лексика. К данной части бытовой лексики относятся конкретные существительные, наименования артефактов, которые называют следующие предметы:

а) предметы домашнего хозяйства (мебель и внутреннее убранство, посуда, кухонная утварь, бытовые приборы, постельные принадлежности, прочие предметы, используемые в быту);

б) предметы одежды (головные уборы, верхняя одежда, нижняя одежда, обувь, украшения и принадлежности туалета);

в) предметы санитарной гигиены, косметики, оптики [27].

При более широком понимании бытовой лексики к ней могут причисляться наименования пищи, тканей, лекарств. Кроме того, к ней примыкают номинации денег, растений и животных, частей тела и т.п. [7]. В рамках бытовой лексики также могут выделяться названия зданий и их частей, вещей и материалов, заведений, транспортных средств и деталей. При исследовании отдельных подгрупп классификация становится еще более подробной. В лингвистических исследованиях распространено изучение бытовой лексики в русле теории поля, производится описание лексико-семантического поля, лексико-семантических и тематических групп [18]. Следует подчеркнуть, что наиболее часто при изучении бытовой лексики выделяется предметно-бытовая лексика, отражающая особенности материального быта человека. При этом, к бытовой лексике

следует относить и единицы, называющие элементы духовной повседневной жизни, в том числе, абстрактные, а не конкретные единицы.

А. И. Дьяков под обиходно-бытовой лексикой понимает «слова, называющие, в основном, вещи (приборы, предметы мебели, канцелярские принадлежности, продукты питания, предметы одежды, транспортные средства и т.д.) и составляющие предметное окружение современного человека» [10, с. 7]. В приведенной дефиниции происходит объединение бытовой и обиходной лексики. Тем не менее, определение близко к пониманию предметно-бытовой лексики, так как исследователь считает преобладающими единицами наименования именно предметы, а не элементы духовной жизни.

В диссертационном исследовании В. А. Собяниной обиходная лексика «включает в себя тот слой единиц, которые обозначают ближайшее окружение человека, причем не только конкретного предметного (физического) характера, но и духовного, психического» [24, с. 15]. Так, к данной обиходной лексике относятся конкретные единицы, называющие предметы быта (одежда, обувь, посуда, постройки, продукты питания и др.), а также единицы, употребляемые в повседневной жизни (распространенные соматизмы, фитонимы и зоосемизмы), отдельные абстрактные слова. Кроме того, автор причисляет к обиходной лексике обозначения явлений и процессов, раскрывающие социальный статус личности, его физическое и психологическое состояние, социальный статус, мировоззрение. Все они употребляются в ежедневной устной и письменной коммуникации в ходе повседневной жизни. При этом, обиходная лексика включает единицы различных стилистических пластов (нейтральные, разговорные, сниженные единицы) [24]. В составе обиходной лексики, с точки зрения В.А. Собяниной, представлены единицы, которые отвечают приведенным ранее определениям и примерам бытовой лексики в широком понимании, не ограничивающимся предметно-бытовой лексикой. Исследователь соглашается с

существованием в обиходной лексике единиц различной стилистической принадлежности. Кроме того, отмечается возможность переосмысления единиц, что демонстрируется включением зоосемизмов – зоонимов, выступающих в качестве метафор, характеризующих человека.

В статье Д. Ю. Гулинова отмечается, что обиходная лексика соотносится с наивной картиной мира и отражает практический опыт человека. Обиходная лексика противопоставляется профессиональной и научной лексике, которые характеризуются большей степенью детализации и нейтральности. При этом, как отмечает автор, лексика из различных областей может пересекаться, переходить из одной группы в другую. В то же время, в специальных областях для обозначения предметов быта распространено употребление единиц, отличных от общеупотребительных. Их разграничение осуществляется на основе сферы употребления [9]. В. А. Собянина соглашается с тем, что обиходная и специальная лексика постоянно взаимодействуют. Кроме того, в диссертационном исследовании подчеркивается антропологический характер данного процесса, приводящего к размытию между научной и обыденной картинами мира [24].

Так, бытовая лексика входит в состав обиходной лексики в широком понимании, но при узком понимании понятия могут приравниваться друг к другу, что проявляется в существовании понятия «обиходно-бытовая лексика», а также сходстве дефиниций. Бытовая лексика преимущественно рассматривается как конкретная лексика, называющая совокупность предметов быта, что отражено в распространенности понятия предметно-бытовая лексика. В ее составе выделяются тематические подгруппы, наиболее крупными объединениями являются предметы домашнего хозяйства, одежда, косметические и гигиенические предметы. Обиходная лексика противопоставляется специальной лексике, что представляется избыточно широким кругом лексики. Рационально ее ограничение вслед за В. А. Собяниной распространенным предметным и духовным окружением

человека в повседневной жизни, не затрагивающей специализированные сферы деятельности, что принимается в качестве рабочего определения. В изученных трудах выделяются многочисленные подгруппы, а также приводятся вариативные примеры, демонстрирующие разнообразие бытовой и обиходной лексики. Так, среди примеров обнаруживаются названия животных, а не только зоосемизмы, отдельно подчеркнутые в труде В. А. Собяниной. Кроме того, продуктивным видится ограничение бытовой и обиходной лексики существительными, так как подобный подход обнаруживается в большинстве исследований, причем это касается не только работ, посвященных предметно-бытовой лексике. Данное обстоятельство соответствует пониманию лексико-семантических групп как групп, состоящих из единиц одной части речи.

В научной литературе описываются характеристики обиходной и бытовой лексики. Их изучение позволяет получить лучшее представление о феномене и установить потенциальные сложности для их перевода. Обратимся к представленной в научных трудах информации для выделения значимых особенностей бытовой и обиходной лексики.

В статье Н. В. Шафтельской рассматривается предметно-бытовая лексика. Автор подчеркивает, что данная группа позволяет получить представление о материальной культуре, быте общества. При этом, в составе группы распространены нелексикализованные и неметафорические внутренние формы слова. Для предметно-бытовой лексики типично указание на конкретные характеристики предмета и выделение его функционального предназначения. При этом, этимология единиц может не осознаваться современными носителями языка [29]. Исследователь ограничивается анализом предметно-бытовой лексики, что не позволяет перенести выделенные лингвистические характеристики на бытовую и обиходную лексику в целом. Возможность переосмысления единиц указывает на метафоричность, отход от раскрытия функционального предназначения.

В статье Е. В. Грідневой указывается, что бытовые единицы разговорного пласта типичны для непринужденной устной речи. Общепонятная разговорно-бытовая лексика известна всем носителям языка и составляет основу коммуникации в повседневной жизни. В составе разговорно-бытовой лексики, в свою очередь, выделяются разговорно-литературная и разговорно-просторечная лексика. От нейтральной бытовой лексики разговорно-бытовая лексика отличается большей степенью эмоциональности и наличием стилистической окраски. Социально и диалектно ограниченная лексика, также выделяемая в составе разговорного пласта бытовой лексики, используется представителями отдельных социальных групп и жителей определенных регионов [7].

В труде Е. В. Хомцовой отмечается, что эволюция названий предметов быта в процессе использования на разных территориях происходит неодинаково. Возможно изменение их семантического объема, динамика парадигматических и синтагматических связей, появление новых и исчезновение старых единиц. Так, предметно-бытовая лексика характеризуется высокой степенью территориальной дифференциации. Кроме того, подчеркивается, что бытовая лексика развивается в соответствии с существующими в языковой системе закономерностями. Значения бытовых единиц могут расширяться и использоваться в переносном значении. Развитие семантики может происходить посредством метафоры, метонимии, синекдохи, переноса по функции [26].

В работе С. В. Барышниковой указывается, что одной из форм изменения состава бытовой лексики является ее заимствование из иностранного языка. Подобные единицы способны адаптироваться к системе принимающего языка вплоть до изменения семантики слов, возможно их нахождение на различных этапах освоения и вхождения в обиход, в культурный контекст. Так, анализ бытовой лексики позволяет изучить историю развития общества, межкультурные контакты, социально-экономические условия и т.п. [2].

Б. Л. Иомдин выделяет три важных характеристики предметно-бытовой лексики:

а) быстрое изменение быта общества, что приводит к регулярному обновлению лексики;

б) ограниченность распространения отдельных единиц в различных регионах и социальных группах, что отражает наличие социально-культурной специфики лексики;

в) возможность различных номинаций одного и того же предмета в связи с существованием множества предметов, имеющих одинаковый вид и функции [12].

Несмотря на ограничение исследований Е. В. Гридневой, Е. В. Хомцовой, С. В. Барышниковой и Б. Л. Иомдина анализом предметно-бытовой и бытовой лексики, указанные характеристики представляются актуальными и для бытовой и обиходной лексики в целом, так как они следуют общим закономерностям функционирования языковой системы. Дефиниция и описание обиходной лексики В. А. Собяниной, принятая в качестве рабочего определения, не противоречат идеям дифференциации, вариативности, метафоричности, эмоциональности. Так, выделяемые характеристики демонстрируют многоаспектность бытовой и обиходной лексики, что выдвигалось в качестве первого положения на защиту. Можно предположить, что данные характеристики приводят к затруднению перевода бытовой и обиходной лексики.

Бытовая лексика тесно связана с особенностями географии, культуры, истории, религии, политики, экономики, социальной сферы и других областей. Подобная лексика может обладать национально-культурной спецификой, то есть не иметь аналогов в другом языке. Так, бытовая лексика представляет собой реалию повседневной жизни и способна создавать дополнительные трудности в процессе перевода [8]. Предметно-бытовая лексика обладает значительной семиотической нагрузкой, ее использование в дискурсивной деятельности способно выполнять важную

прагматическую роль. Предметы быта могут иметь функциональную значимость, раскрывать социальный статус, возрастную и национальную принадлежность, ценности личности, что в том числе нередко используется в художественных произведениях для имплицитного создания образа [4].

Несомненна взаимосвязь языка и культуры; социально-политические, экономические, географические, историко-культурные особенности развития страны обуславливают становление особого образа жизни, формирования национально-специфического мировоззрения. Указание в научной литературе на наличие национально-культурной-специфики подчеркивает многоаспектность бытовой и обиходной лексики. Данная характеристика также представляется фактором, оказывающим влияние на перевод бытовой и обиходной лексики. Помимо существования реалий, это обстоятельство может выражаться различной коннотативной нагрузкой единиц. Подобный эффект может усиливаться при использовании бытовой и обиходной лексики в переносном смысле, а также в составе тропов.

Интерес вызывает проблема перевода бытовой и обиходной лексики. Изучение ее функционирования в прямом и переносном смысле в кинофильмах, а также определение особенностей ее перевода представляет научную значимость вследствие распространенности данного словарного пласта. Он может рассматриваться в качестве основы, которая в то же время наделена национально-культурной спецификой. В рамках изучения научной литературе по теме не было выявлено фундаментальных исследований, посвященных проблеме перевода бытовой и обиходной лексики в приложении к различным социальным группам в контексте аудиовизуального перевода.

Социальная и территориальная дифференциация бытовой и обиходной лексики позволяет предположить, что несмотря на доминирование общеупотребительной лексики в данном пласте, состав бытовой и обиходной лексики в различных группах будет варьироваться

вследствие различий образа жизни и ценностей представителей разного социального статуса. В числе прочего, представляется возможным существование расхождений стилистического характера (частотность употребления нейтральной и сниженной обиходной и бытовой лексики). В рамках настоящего исследования интерес вызывает состав бытовой и обиходной лексики в разных социальных группах, представленных в кинофильмах жанра «боевик» с различным возрастным рейтингом. Можно предположить, что маргинальные группы чаще используют сниженную лексику, в том числе альтернативные варианты общеупотребительных номинаций. Так, обиходная и бытовая лексика имеет ряд значимых особенностей, в частности, обладает национально-культурной и социальной спецификой, что теоретически частично доказывает первое положение.

В то же время, бытовая и обиходная лексика является составной частью всего лексического пласта. Представляется необходимым рассмотреть сущность и типичные способы перевода, так как в теории перевода выделены общие закономерности процесса и предлагаются рекомендации по преодолению национально-культурных и межъязыковых расхождений. Обращение к данному вопросу также позволит изучить аспекты, затрудняющие процесс перевода.

## **1.2 Перевод и переводческие трансформации**

Л. С. Бархударов называет переводом «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [1, с. 8]. Согласно Я. И. Рецкеру, переводчик должен точно и целостно передать содержание оригинала с сохранением стилистических и экспрессивных особенностей [19]. При этом, общепринятой является позиция о невозможности

обеспечения полного соответствия оригинала и перевода вследствие расхождений в двух языках. В. Н. Комиссаров пишет, что переводческая эквивалентность ограничена максимально возможной лингвистической степенью сохранения оригинала [14]. Теория переводческой эквивалентности является центральной в теории перевода. К ней обращались представители различных национальных школ перевода.

Термины «эквивалентность» и «адекватность» могут приравниваться друг к другу. Тем не менее, возможно их разграничение. Так, в посвященном анализу указанных терминов диссертационном исследовании Л. Г. Романовой адекватность называется соответствием оригинала и перевода в семантическом, коммуникативном, стилевом, лингвистическом и структурном аспектах с учетом норм переводящего языка, тогда как эквивалентность – с учетом цели перевода. Доминирующими составляющими адекватности называются текстовая, прагматическая и языковая, тогда как эквивалентности – текстовая и прагматическая составляющие [20]. При этом, данные понятия тесно связаны, могут выводиться друг через друга. Так, адекватность называется мерой эквивалентности и наоборот.

В рамках настоящего исследования используется термин эквивалентности как наиболее распространенный в отечественных и зарубежных исследованиях. Следует указать, что при описании переводческой эквивалентности типично выделение уровней и типов, что подчеркивает сложность переводческого процесса. Рассмотрим отдельные теории.

Ю. Найда выделяет формальную и динамическую эквивалентность в переводе, формулируя теорию динамической эквивалентности. Первый тип предполагает достижение соответствия формы и содержания в оригинале и переводе. Второй тип направлен на обеспечение аналогичного эффекта оригинала [42].

Швейцарский лингвист В. Коллер указывает на существование пяти типов эквивалентных соотношений: референтное значение, коннотация, текстовые нормы, прагматическое значение, языковая форма. Они представляют собой иерархию, заключающуюся в том, что каждый новый уровень охватывает предыдущий [42].

В монографии В. Н. Комиссарова говорится, что при разных типах эквивалентности возможно сохранение только отдельных компонентов. Исследователь выделяет три расширяющихся типа: сохранение цели коммуникации; сохранение цели коммуникации и описания ситуации; сохранение цели коммуникации, описания ситуации и способа ее описания [14].

Дж. Хаус указывает, что содержание перевода должно соответствовать оригиналу, данный тип эквивалентности называется семантическим. Тем не менее, к качественному переводу предъявляются более высокие требования. Исследователь выделяет прагматическую эквивалентность, заключающуюся в передаче стиля, степени формальности, связности текста [38].

В типологии Г. Егера и А. Д. Швейцера выделяются семантический, прагматический и синтаксический уровни эквивалентности. При этом, А. Д. Швейцер также разграничивает семантический уровень на компонентный и референциальный [5].

Так, исследователи соглашаются, что эквивалентность представляет собой сложный многоаспектный феномен, предполагающий оказание внимания таким аспектам, как семантика, стилистика, прагматика и т.п. В рамках настоящего исследования представляется значимым указание на необходимость сохранения не только семантики, в том числе на уровне отдельных единиц, но и обеспечение воспроизводства коммуникативной и прагматической функций текста.

Буквальный или дословный перевод может приравниваться к некачественному переводу. Так, Л. С. Бархударов считает буквальный тип

переводом, уровень которого ниже эквивалентного перевода. Буквальный перевод, согласно исследователю, приводит к искажению информации, нарушению норм переводящего языка или появлению двух указанных недостатков одновременно [1]. В диссертационном исследовании И. Г. Чироновой подчеркивается, что подобное понимание неточно. Нарушение норм переводящего языка и утрата смысла оригинала не являются неотъемлемыми атрибутами буквального перевода. Исследователь считает, что существование данного способа перевода обусловлено совокупностью объективных и субъективных причин лингвистического, нормативного и психологического характера. На лингвистическом уровне буквальный перевод возможен в связи с семантико-структурной близостью языков. Семантико-структурный параллелизм в настоящее время входит в число критериев эквивалентности перевода. Психологические причины, по мнению исследователя, связаны с разделением на продуктивный и репродуктивный тип деятельности, сущность перевода заключается в передаче ранее созданного текста [28]. Представляется необходимым согласиться с тем, что буквальный перевод рационален в отдельных ситуациях. Тем не менее, несмотря на дословную передачу отдельных элементов без переводческих трансформаций подобный текст можно приравнять к эквивалентному вследствие сохранения коммуникативной, прагматической, стилистической и иной функций текста.

В рамках перевода распространено обращение к словарным соответствиям. При этом, в данном аспекте, как указывает Д. И. Ермолович в комментариях к труду Я. И. Рецкера «Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода», обнаруживается неоднозначность терминологии. В современной теории перевода в соответствии с позицией о существовании уровней эквивалентности сформировалось преобладающее представление, что понятие «эквивалент» или «эквивалентное соответствие» обозначает

«правильно найденное соответствие», распространяемое как на отдельные слова и словосочетания, так и на более объемные отрезки. Тем не менее, в отдельных работах, особенно в более ранних трудах по теории перевода, в том числе в труде Я. И. Рецкера, под эквивалентом понимаются словарные соответствия с минимальной зависимостью от контекста. Как справедливо утверждает Д. И. Ермолович, «Для переводчика-практика стабильные словарные соответствия имеют большое значение. Они являются как бы опорными точками текста перевода (особенно устного), поскольку такие эквиваленты почти всегда можно использовать «готовыми» в неизменном или незначительно варьируемом виде» [19, с. 13]. Представляется рациональным использование понятия «словарное соответствие», а не «эквивалент» или «эквивалентное соответствие» для исключения двусмысленности и следования современной теории перевода. Можно предположить, что в связи с существованием пересечений в повседневной жизни представителей разных культур, наличия универсальных, распространенных элементов быта и обихода употребление словарного соответствия войдет в число используемых способов перевода данного пласта лексики во многих контекстах.

При этом, как справедливо указывается в монографии С. Басснетт, отдельные языковые явления и структуры признаются объективно труднопереводимыми. Язык и культура тесно связаны, существование национально-культурной специфики затрудняет процесс перевода [31]. Бытовая и обиходная лексика наделены национально-культурной спецификой, так как образ и условия жизни в разных странах варьируются вследствие ряда объективных факторов. Так, отдельные элементы могут представлять собой реалии. Кроме того, наделение единиц дополнительным семиотическим смыслом также затрудняет процесс перевода и не позволяет использовать словарное соответствие.

В переводе неизбежно применение различных приемов, которые часто именуются переводческими трансформациями. Л. С. Бархударов под

данным понятием рассматривает совокупность преобразований, осуществляемых для достижения переводческой эквивалентности текста независимо от расхождений в языковой паре [1]. Обращение к переводческим трансформациям происходит при невозможности или нерациональности использования словарного соответствия. В теории перевода предпринимались неоднократные попытки классификации переводческих трансформаций для выведения закономерностей, создания рекомендаций для переводчиков. Они выступают в качестве базы перевода различных единиц и текстов.

В труде П. Фосетта освещается ряд классификаций переводческих трансформаций из разных национальных школ перевода. Автор указывает, что, несмотря на наличие различных подходов, в целом они совпадают [37]. Н. К. Гарбовский, также рассматривающий отдельные классификации, соглашается, что они во многом пересекаются. При этом, наименования отдельных переводческих трансформаций могут как совпадать, так и различаться при сохранении сути проводимой переводческой операции. В то же время, некоторые трансформации выделяются только в отдельных работах [5]. Рассмотрим ряд классификаций, предлагаемых зарубежными и отечественными лингвистами.

Канадские исследователи Ж. П. Вине и Ж. Дарбельне различают прямую и косвенную форму перевода. К прямому переводу относятся буквальный перевод – “literal translation”, заимствование – “borrowing”, калькирование – “calque”. Косвенный перевод предполагает модуляцию – “modulation”, адаптацию – “adaptation”, транспозицию – “transposition”, эквиваленцию – “equivalence” [37]. Интересно замечание Н. К. Гарбовского, который в рамках комментария ряда классификаций переводческих трансформаций называет адаптацию «крайней формой преобразований, допустимых в переводе», которая «заключается в подмене предметной ситуации, описанной в переводе, другой» [5, с. 383].

Американский лингвист Дж. Л. Мэлоун выделяет пять типов переводческих трансформаций, четыре из которых представлены противоположными действиями: уподобление – “matching” (тождество – “equation”, замена – “substitution”), зигзагообразный перевод – “zigzagging” (отхождение – “divergence”, слияние – “convergence”), изменение объема – “recrescence” (добавление – “amplification”, убавление – “reduction”), изменение формы – “repackaging” (расширение – “diffusion”, сжатие – “condensation”), перестановка – “reordering” [37].

В классификации Л. С. Бархударова представлены перестановки, замены как наиболее распространенный вид трансформаций (грамматические – замена формы слова, замена части речи, замена членов предложения, синтаксическая; лексические – конкретизация, генерализация, замена следствия причиной; антонимический перевод; компенсация), добавления и опущения [1].

Я. И. Рецкер разграничивает трансформации по уровням языка. К лексическим относятся дифференциация, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь. Подчеркивается возможность комбинации трансформаций. Грамматическая трансформация может быть полной при замене главных членов предложения или частичной при замене второстепенных. Возможно изменение частей речи, комбинация замен [19].

В. Н. Комиссаров распределяет трансформации по трем группам. Лексические разграничиваются на формальные (транскрипция и транслитерация, калькирование) и лексико-семантические (конкретизация, генерализация, модуляция). Грамматические, в свою очередь, включают уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены (грамматическая категория, часть речи, член предложения, тип предложения). Группа лексико-грамматических трансформаций представлена компенсацией, антонимическим и описательным переводом [14].

А. Д. Швейцер рассматривает семантические и синтаксические трансформации. В числе семантических упоминаются векторная замена, замена синтаксических категорий, перенос, расширение, смещение, сужение, а также добавление, перераспределение, повтор, сокращение и опущение семантических компонентов. Синтаксическим трансформациям особого внимания в теории не уделяется. Исследователь описывает генерализацию, конкретизацию и антонимический перевод [5].

В классификации Р. К. Миньяра-Белоручева присутствуют описательный перевод, конкретизация, генерализация, логическое развитие, антонимический перевод [5].

Л. К. Латышев выделяет четыре «фундаментальных» типа переводческих трансформаций, а именно категориально-морфологические, синтаксические, лексические и глубинные трансформации. Кроме того, описывается ряд «специфических трансформаций» – антонимический перевод, конверсивная трансформация, метафоризация и деметафоризация, импликация и экспликация [16].

Н. К. Гарбовский рассматривает переводческие преобразования в аспекте эквивалентности и выделяет прагматические, семантические и синтаксические трансформации. Прагматическое тождество достигается буквальным переводом, семантико-прагматическим преобразованием, синтактико-прагматической трансформацией. Семантическое (денотативное) тождество реализуется посредством адаптации, семантическое (сигнификативное) тождество предполагает обращение к генерализации, конкретизации, перифразе, дифференциации, антонимическому переводу, межъязыковым метонимии, метафоре и синекдохе. Синтаксическое тождество в переводе обеспечивается пермутацией, тема-рематическим изменением, транспозицией, конверсией [5].

Так, подтверждается утверждение Н. К. Гарбовского и П. Фосетта о пересечении классификаций переводческих трансформаций. Типично

распределение трансформаций по уровням языка. Наиболее часто выделяются лексические и грамматические трансформации, при этом, возможно объединение в особую группу лексико-грамматических трансформаций. Закономерно, что в результате ряд переводческих трансформаций в классификациях дублируется в связи с выделением типичных переводческих преобразований на данных уровнях языка. При этом, отдельные переводческие трансформации присутствуют и в классификациях, в которых применяется иной принцип выделения и группировки. Наименования могут варьироваться с сохранением сущности переводческого преобразования.

Информация относительно процесса перевода, представленная в научной литературе, теоретически доказывает часть второго положения, вынесенного на защиту. Основой перевода называются словарные соответствия, в то время как межъязыковые и межкультурные различия обуславливают необходимость обращения к переводческим трансформациям для достижения эквивалентности, что распространяется на различные единицы и типы перевода. Для выявления особенностей перевода бытовой и обиходной лексики требуется проведение практического исследования.

В рамках настоящего исследования выбрана классификация Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. В то же время, рациональным представляется объединение классификаций, дополняющих друг друга. Так, приводимые к заимствованиям примеры по сути являются транскрипцией и транслитерацией, которые выделяются другими исследователями. Кроме того, распространено упоминание конкретизации и генерализации наряду с модуляцией. Понятие буквального перевода часто сопровождается негативной коннотацией, что делает рациональным использование понятия «словарное соответствие».

Ранее было выявлено, что в составе бытовой и обиходной лексики встречаются единицы различных стилистических пластов, наименования

одних и тех же объектов варьируются, в том числе в стилистическом аспекте. Представляется необходимым в практической части исследования отдельно обратить внимание на перевод обиходной и бытовой лексики различной стилевой принадлежности. Так, в теории перевода постулируется необходимость достижения эквивалентности и указываются переводческие трансформации, позволяющие преодолеть межъязыковые и межкультурные различия. Практическая часть исследования направлена на выявление типичных способов обращения с бытовой и обиходной лексикой на основе информации из теоретической части.

В монографии В. В. Сдобникова говорится, что стратегия перевода определяется коммуникативной ситуацией, связанной с ролью инициатора перевода и целью перевода. Основными называются стратегии коммуникативно-равноценного перевода, терциарного перевода и переадресации [21]. В рамках настоящего исследования рассматривается перевод кинофильмов как части аудиовизуального перевода, что должно определять подход переводчика к выбору соответствий. Представляется, что тип материала, цель перевода являются значимыми факторами при выборе той или иной стратегии. Важно рассмотреть сущность аудиовизуального перевода, особенности перевода кинофильмов, что способно оказать воздействие на передачу бытовой и обиходной лексики.

Итак, в общей теории перевода представлена основа, которую следует применять в процессе различных видов перевода. Переводчик должен стремиться к достижению эквивалентности оригинала и перевода. При нерациональности употребления словарного соответствия в контексте происходит обращение к переводческим трансформациям эквиваленции, калькирования, адаптации, транскрипции и транслитерации, генерализации, конкретизации, модуляции, транспозиции. Все это служит теоретической базой для подтверждения второго положения, которое предстоит проверить на практике. В практической части предполагается выделение типичных способов перевода бытовой и обиходной лексики.

Для более полного понимания теоретических аспектов перевода бытовой и обиходной лексики в кинофильмах требуется рассмотреть сущность аудиовизуального перевода и накладываемые им ограничения.

### **1.3 Особенности аудиовизуального перевода**

Аудиовизуальный перевод представляет собой особый вид перевода, предполагающий перевод поликодовых текстов различных форматов и жанров – художественных и документальных фильмов, сериалов и др. Как отмечается в статье Е. Д. Юрченко, ключевыми особенностями аудиовизуального перевода являются именно многоканальность и многоаспектность, типичные для поликодовых текстов. В них присутствуют акустико-вербальный, акустико-невербальный, визуально-вербальный и визуально-невербальный потоки данных. Информация до адресата доводится посредством вербального, литературно-театрального, кинематографического, музыкального, лингвокультурного и иных кодов [30]. Выделение аудиовизуального перевода в самостоятельный вид перевода связано с поликодовым типом материала. Перевод кинофильмов входит в рамки аудиовизуального перевода. Можно предположить, что на перевод кинофильмов оказывают влияние как общие характеристики аудиовизуального перевода в целом, так и особенности непосредственно кинофильмов.

А. В. Козуляев соглашается с тем, что поликодовый характер материала играет важную роль в переводе. Сложность аудиовизуального перевода состоит в необходимости внимания к совокупности семиотических систем: видеоряду, визуальному, шумовому и музыкальному рядам, надписям на экране. Визуальный канал в связи с особенностями человеческой психики является доминирующим при восприятии информации, при этом, в условиях аудиовизуального перевода он остается неизменным. Визуальная информация способна предоставить

подсказки для интерпретации вербального текста, хотя на практике переводчик не всегда имеет возможность ознакомиться с ней. Кроме необходимости учета визуального ряда от переводчика требуется внимание невербальному поведению актеров [13].

Сложно не согласиться с тем, что поликодовый характер материала оказывает влияние на процесс перевода. Увеличение количества информационных каналов может как облегчить интерпретацию текста, так и усложнить обеспечение эквивалентности. В рамках настоящего исследования рассматривается перевод обиходной и бытовой лексики, которая часто имеет предметный характер. Интерес вызывает степень влияния визуального ряда на передачу отдельных единиц. Представляется, что эмоциональный аспект может оказывать влияние на стилистическую принадлежность единицы в переводе. Третье положение, выдвинутое на защиту, касается вопроса влияния аудиовизуального типа перевода на перевод кинофильмов. В научной литературе активно рассматриваются особенности аудиовизуального перевода.

В рамках аудиовизуального перевода разграничивают три основных типа – субтитрование, дубляж и закадровый перевод. Субтитрование представляет собой предоставление письменного текста преимущественно в нижней части экрана с переводом диалогов, визуальных надписей (например, знаков и вывесок) и описанием звукового сопровождения (например, песен). Дубляж обозначает замену оригинальной звуковой дорожки посредством создания записи, воспроизводящей диалоги на переводящем языке с учетом артикуляции актеров. При закадровом переводе уменьшается громкость оригинальной звуковой дорожки и пересечение звуковой дорожки на переводящем языке с оригиналом [36]. Тип аудиовизуального перевода обуславливает его особенности. В русской культуре сложилась традиция дубляжа. Официальные переводы, транслируемые в кинотеатрах и по телевидению, предполагают именно дубляж. Неофициальные переводы могут принимать различные формы, в

том числе и форму дубляжа. В связи с этим в рамках настоящего исследования интерес представляет именно дубляж кинофильмов, в частности особенности перевода бытовой и обиходной лексики из кинофильмов.

Ф. Чаум указывает, что при дубляже осуществляется создание симметричной модели исходного поведения для создания эффекта, что актеры изначально говорят на переводящем языке. Диалоги должны соответствовать невербальному поведению – жестам, мимике, артикуляции, эмоциям. Ключевым становится фонетическое синхронизирующее моделирование, что способно приводить к определенным смысловым расхождениям в переводе. Исследователь среди факторов, влияющих на качество перевода, выделяет артикуляцию, реалистичность диалогов, соответствие визуальному ряду, точность, качество звука, актерскую игру [34]. Необходимость приближения к артикуляции актеров является одним из значимых недостатков дубляжа. В рамках дубляжа переводчик может склониться к выбору единицы с меньшей степенью эквивалентности вплоть до отхождения от оригинала. К недостаткам дубляжа относится и определенная утрата аутентичности оригинала [45]. В аспекте перевода бытовой и обиходной лексики прежде всего вызывает интерес потенциальный выбор единиц, имеющих равное количество слогов с оригинальным словом, а также влияние видеоряда на перевод. Вопрос непосредственного озвучивания материала на основе переведенного текста диалогов не представляет собой собственно переводческую проблему и не поднимается в рамках настоящего исследования.

В статье Е. А. Луткова рассматриваются факторы времени и стиля. При различии длины фразы в исходном и переводящем языках требуется приближение их объема – расширение или сокращение фразы. В случае дубляжа важно обеспечить фонетическую синхронизацию, при этом, не нарушая развитие сюжета и не противореча визуальному ряду. В рамках

аудиовизуального перевода требуется внимание и стилевому аспекту. Речь должна быть естественной, выполнять прагматическую функцию оригинала [17]. Фактор времени и стиля в значительной степени относится к полным репликам, а не к отдельным единицам. Тем не менее, вызывает интерес потенциальный выбор более длинных или коротких слов, соответствие или изменение стилистической принадлежности обиходных и бытовых единиц в переводе.

В работе А. А. Блюдневой справедливо указывается, что перевод кинофильмов должен воспроизвести воздействие на оригинальную целевую аудиторию. Зрители переведенного кинофильма должны воспринять оригинальный замысел в иной лингвокультурной среде, испытать такие же эмоции, как и зрители оригинала. Трудность перевода кинофильмов, согласно исследователю, заключается именно в эмоциональности материала [3]. Можно предположить, что высокий уровень эмоциональности кинофильмов обуславливает выбор стратегии коммуникативно равноценного перевода для того, чтобы зрители переведенного кинофильма получили такие же впечатления от просмотра, как и зрители оригинала. Тем не менее, возможно и следование стратегии переадресации, направленной на определенную адаптацию кинофильма для целевой аудитории, имеющей иной культурный опыт.

Так, дубляж как тип аудиовизуального перевода предполагает полное погружение целевой аудитории в кинофильм посредством замены звукового ряда. Для обеспечения подобного эффекта требуется оказание значительного внимания визуальному ряду для передачи эмоций актеров и приближения к артикуляции. Кроме того, требуется учитывать временной фактор и обеспечивать приближение длины фразы к оригиналу. Бытовая и обиходная лексика – это распространенный пласт лексики. Представляется, что в рамках дубляжа на перевод может оказывать влияние длина единицы на переводящем языке, как и особенности ее произношения. В рамках

настоящего исследования внимание в первую очередь оказывается длине единицы.

Х. Невес и Х. Диаз Синтас отмечают, что теоретические аспекты аудиовизуального перевода в целом основаны на общей теории перевода. Аудиовизуальный перевод становится самостоятельным объектом исследования, так как данный тип перевода обладает рядом особенностей, но накопленная в теории перевода база сохраняется [43]. Так, представляется, что в рамках аудиовизуального перевода применяются переводческие трансформации, выделяемые в общей теории перевода. Тем не менее, на выбор переводчика оказывают влияние дополнительные факторы, связанные с поликодовым характером материала. В целом, на аудиовизуальный перевод оказывают влияние многочисленные лингвистические и экстралингвистические факторы. В научной литературе производятся попытки их систематизации.

Как отмечалось ранее, национально-культурная специфика объективно затрудняет процесс перевода в любой форме. При этом, сложно не согласиться с Л. Богуцки, что в рамках аудиовизуального перевода данное обстоятельство накладывается на особенности поликодового материала. Развернутое объяснение, возможное в письменном переводе, непрактично в аудиовизуальном формате вследствие необходимости ограничивать длину фразы. Одновременно, возможно воздействие на выбор способа перевода в зависимости от видеоряда. Отдельная информация может быть получена зрителем через визуальный канал [32]. Представляется, что видеоряд наиболее важен при определении способа передачи конкретных обиходных и бытовых реалий для исключения расхождения между речью и изображением.

В диссертационном исследовании А. В. Корячкиной устанавливаются факторы, актуализирующие переводческие трансформации в рамках аудиовизуального перевода:

- а) лингвистическое ограничение (устойчивые выражения, актуализация паронимических и омонимических связей, иноязычные элементы, стилистические проблемы, термины);
- б) культурологическое ограничение (национально-культурная специфика, реалии, особенности мировоззрения);
- в) семиотическое ограничение (видеоряд, аудиальный код);
- г) форматное ограничение (длительность звучания и совпадение артикуляции);
- д) дискурсивное ограничение (особенности организации дискурса – синхронное звучание полилога, несвязанность диалога, различная стилистическая допустимость и др.);
- е) субъективно-интерпретационное ограничение (целостность восприятия, индивидуальность истолкования персонажей и режиссерского замысла) [15].

В аспекте перевода бытовой и обиходной лексики актуальными представляются все указанные ограничения. На выбор конкретного варианта перевода могут оказывать влияние употребление единицы в прямом или переносном значении, отсутствие аналогичного предмета в иной культуре или расхождение в семиотическом наполнении, соответствие визуальному ряду, длина единицы, особенности персонажей. Важно подчеркнуть, что среди выделенных ограничений упоминаются как лингвистические, так и экстралингвистические трудности, которые имеют отношение как к поликодовому характеру материала, так и в целом к межъязыковым и межкультурным отличиям, что теоретически доказывает третье положение, выдвинутое на защиту, в части существования лингвистических и экстралингвистических ограничений аудиовизуального перевода.

В статье 3. Петтит упоминаются такие дополнительные экстралингвистические факторы, влияющие на аудиовизуальный перевод, как:

- а) тип текста (новостной, художественный, документальный);
- б) целевая аудитория (возрастной рейтинг, наличие фоновых и специальных знаний);
- в) форма распространения (телевидение, кинотеатр);
- г) требования жанра (комедия, драма, триллер) [44].

В представленной классификации основное внимание уделяется особенностям, обусловленным аудиовизуальным форматом перевода. В их числе упоминаются и характеристики, связанные с кинофильмом как объектом перевода, в частности форма распространения и жанровые требования. Данное обстоятельство теоретически доказывает третье положение, выдвинутое на защиту, в части существования специфики кинофильмов, влияющей на перевод. В рамках настоящего исследования поднимается вопрос о воздействии на перевод бытовой и обиходной лексики факторов возрастного рейтинга кинофильма, а также официальности и неофициальности перевода. Так, в практической части предполагается рассмотрение особенностей перевода в зависимости от жанровой и рейтинговой принадлежности кинофильма в дополнение к общей специфике аудиовизуального перевода, применимой к кинофильмам.

Изучение отечественной и зарубежной научной литературы позволило теоретически доказать третье положение. Форма аудиовизуального перевода оказывает влияние на процесс перевода вследствие необходимости соблюдать длину фразы, соответствовать визуальному ряду, отвечать требованиям целевой аудитории. При этом, текст кинофильма может включать объективно трудные для перевода единицы, перевод которых сложен и в других формах перевода в связи с наличием национально-культурной специфики, значительными расхождениями в паре языков. В их число могут входить и бытовая, и обиходная лексика, что необходимо проверить на практике. Кроме того,

отдельные характеристики фильмов также способны воздействовать на процесс перевода, что требует проведения практического анализа.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В качестве рабочего определения бытовой и обиходной лексики выступает слой единиц различной стилистической принадлежности, обозначающих ближайшее физическое и духовное окружение человека. Значимыми характеристиками бытовой и обиходной лексики являются социальная дифференциация, синонимия, национально-культурная специфика, возможность использования в переносном смысле. Все это способно оказать влияние на перевод, что теоретически доказывает первое положение.

Основой перевода выступают словарные соответствия. В случаях межъязыковых и межкультурных различий для обеспечения эквивалентности употребляются переводческие трансформации, среди которых выделяются транскрипция и транслитерация, транспозиция, модуляция, адаптация, эквиваленция, калькирование, генерализация, конкретизация. Переводческие трансформации в теории перевода признаются неотъемлемой частью переводческого процесса в целом при невозможности или нерациональности использования словарного соответствия, что позволяет сделать предположение и о характере перевода бытовой и обиходной лексики. Специфика перевода рассматриваемого пласта лексики для уточнения второго положения, выдвинутого на защиту, будет выявлена в рамках практической части исследования.

Аудиовизуальный перевод отличается полимодальностью материала, что в рамках дубляжа предполагает особое внимание длине фразы, соответствию эмоциям актеров. На аудиовизуальный перевод оказывают влияние особенности единицы, национально-культурная специфика, семиотика, формат, дискурс, интерпретация ситуации, тип материала, аудитория, форма распространения и жанр, что теоретически доказывает третье положение, выдвинутое на защиту.

## ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА БЫТОВОЙ И ОБИХОДНОЙ ЛЕКСИКИ ИЗ КИНОФИЛЬМОВ

### 2.1 Бытовая и обиходная лексика в кинофильмах жанра боевик с разным возрастным рейтингом

В рамках практической части исследования рассматривается функционирование бытовой и обиходной лексики в кинофильмах с разным возрастным рейтингом и особенности ее перевода. Кинофильм «Карты, деньги, два ствола» относится к жанрам боевика, криминала, комедии. Кинофильм имеет возрастной рейтинг R. Продолжительность кинофильма – один час сорок семь минут [11]. Кинофильм «РЭД» имеет аналогичную жанровую принадлежность, но его возрастной рейтинг – PG-13. Продолжительность кинофильма – один час пятьдесят одна минута [11].

Из кинофильмов было отобрано более 200 бытовых и обиходных единиц в соответствии с выбранным рабочим определением. В рамках сплошной выборки выделены единицы, описывающие ближайшее материальное и духовное окружение персонажей в рамках повседневной жизни. Для уточнения значения и стилистической принадлежности единиц использовались англоязычные словари: «Cambridge dictionary» [33], «Collins dictionary» [35], «Longman dictionary» [39], Macmillan dictionary [40], «Merriam-Webster dictionary» [41], «Urban dictionary» [46]. Выборка обиходной и бытовой лексики из кинофильма «Карты, деньги, два ствола» приведена в Приложении 1, выборка обиходной и бытовой лексики из кинофильма «РЭД» представлена в Приложении 2. В рамках настоящего исследования была произведена классификация единиц для определения состава бытовой и обиходной лексики в кинофильмах с разным возрастным рейтингом. Внимание уделялось особенностям функционирования бытовой и обиходной лексики, обозначенным в научной литературе.

Интерес вызывает тематическое распределение единиц. В теоретической части исследования было обнаружено, что в научной и словарно-справочной литературе представлены как номинации подгрупп, входящих в состав бытовой и обиходной лексики, так и многочисленные примеры, позволяющие дополнить список наиболее часто упоминаемых подгрупп. Для сравнения состава обиходной и бытовой лексики в кинофильмах «Карты, деньги, два ствола» и «РЭД» был произведен количественный подсчет единиц, входящих в разные подгруппы. На рисунке 1 графически представлено тематическое распределение бытовой и обиходной лексики в рассматриваемых кинофильмах.

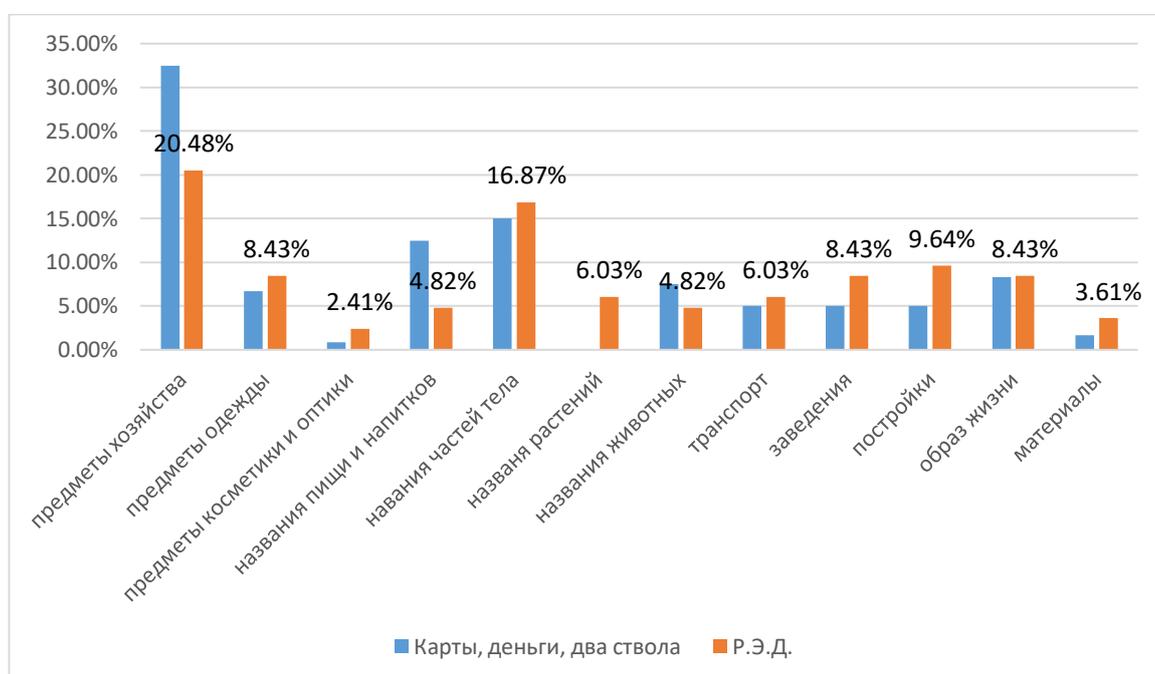


Рисунок 1 – Тематическая характеристика бытовой и обиходной лексики из кинофильмов

Так, тематический состав бытовой и обиходной лексики в рассматриваемых кинофильмах варьируется. Отдельные подгруппы представлены в обоих кинофильмах в примерно равном соотношении, тогда как другие различаются по степени распространенности, что можно связать с различием сюжетов фильма, описываемыми социальными группами персонажей. При этом, наиболее характерно упоминание предметов хозяйства, что является значительным сегментом бытовой и

обиходной лексики. Интересно, что второй по распространенности подгруппой стали соматизмы, что можно связать с жанром кинофильмов – боевики. Соматизмы могут как описывать раны персонажей, так и встречаться в составе устойчивых выражений. В целом, бытовая и обиходная лексика в кинофильмах с жанровыми характеристиками боевика, криминала и комедии разнообразна. Проиллюстрируем график конкретными примерами:

а) предметы домашнего хозяйства («Pass the **scales**, Willie», «Want to watch **TV**?»);

б) предметы одежды («And I'm taking down her **panties**», «Next time, your girlfriend can wear the **dress**»);

в) предметы санитарной гигиены, косметики, оптики («Yeah, your fucking **aftershave**», «The General has dropped his **contact lens**»).

г) названия пищи и напитков («Keep your fingers out of my **soup**», «But I think you are not here for the **vodka**»);

д) названия частей тела («You say a fucking word, the right **ear** goes», «Your **eyes** are so beautiful»);

е) названия растений: («So how's your **avocado**?», «I love the **flower** arranging»);

ж) названия животных («Ones that look like they could skin a **crocodile**», «Did he just call you **bunny**?»);

з) транспорт («Gary, if you can hear me, get back in the **car** now, mate, okay», «When the **helicopter** passed over the house last year and I could feel their eyes on me»);

и) заведения («You mean the **pub**?», «Yeah, lots of boys get bullied at **school**»);

к) постройки и их части («Not exactly thick, these **walls**», «You're ambitious and you get results, but someone just kicked in the **front door** of our house, so you better get your shit straight»);

л) образ жизни, игры, хобби и обычаи «Ed can hustle a few quid here and there, but his real talent lies in **cards** and gambling with cards», «My landlady keeps trying to set me up with her **bridge** partners' kids»);

м) материалы и вещества («You know, four pretty white pieces of **paper** with your names on them?», «**Gas!** I smell **gas!**»).

В теоретической части исследования было выявлено, что бытовая и обиходная лексика характеризуется дифференциацией, состав варьируется в пределах разных социальных групп. В составе указанных выше подгрупп можно выделить единицы, отражающие особенности образа жизни и социального статуса персонажей кинофильмов. Их отграничение не представляется рациональным вследствие присутствия в кинофильмах единиц, имеющих универсальный характер, не раскрывающий особенности персонажей, например: «What do you think this is, fucking **hide-and-seek?**». В кинофильме «Карты, деньги, два ствола» описывается образ жизни маргинальной группы населения, связанной с криминалом. Персонажами являются личности среднего возраста. В кинофильме «РЭД» раскрывается история персонажей пожилого возраста, которые ранее имели легальную работу, заключающуюся в защите государственной безопасности. Связь с криминальной деятельностью персонажей имеет принципиально разный характер в рассматриваемых кинофильмах. Персонажи кинофильмов относятся к разным социальным группам, в кинофильме «Карты, деньги, два ствола» персонажи относятся к маргинальной группе, тогда как персонажи кинофильма «РЭД» – нет. Данное обстоятельство можно связать с возрастным рейтингом кинофильмов. Интерес вызывает отражение данного обстоятельства на бытовой и обиходной лексике. На рисунке 2 графически представлено соотношение бытовой и обиходной лексики, которая отражает особенности представленных в кинофильмах персонажей, их социальный статус.

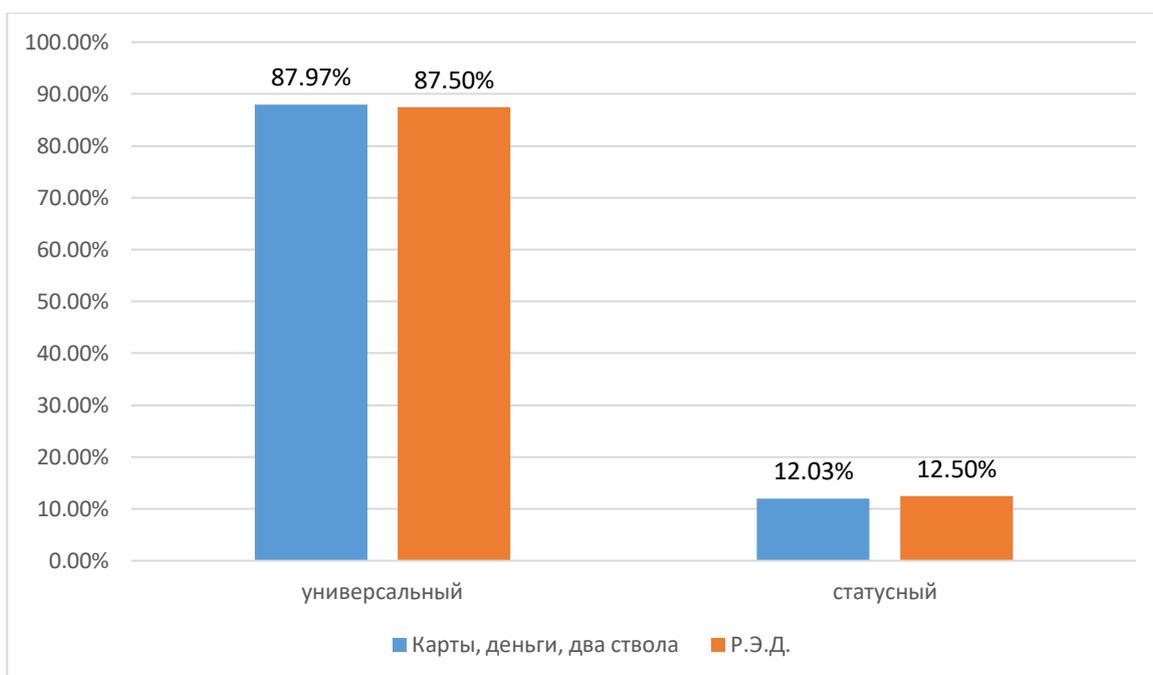


Рисунок 2 – Отражение бытовой и обиходной лексикой социального статуса персонажей в кинофильмах

Меньшая часть бытовой и обиходной лексики из кинофильмов подчеркивает создаваемые художественные образы, тогда как в основном в материале присутствуют бытовые и обиходные единицы, которые не указывают на ключевые характеристики персонажей. Результат способствует подтверждению на практике положения о многоаспектности бытовой и обиходной лексики, ее дифференциации в различных социальных группах. В кинофильмах главным образом отражается связь с криминалом, что соответствует жанровой принадлежности кинофильмов, хотя она имеет различный характер в кинофильмах. Приведем примеры бытовых и обиходных единиц, которые раскрывают образ жизни маргинальной группы в кинофильме «Карты, деньги, два ствола»: «What about this geezer who sells **drugs**?», «Charles, get the **rifle** out». В бытовой и обиходной лексике кинофильма «РЭД», отображающего жизнь бывших сотрудников Центрального разведывательного управления (ЦРУ), отражаются особенности образа жизни, связанные как с вхождением криминальной деятельности не только в рабочую, но и в повседневную

жизнь, а также указывающие на возраст персонажей: «Green Springs Rest Home?», «Not worth a bullet».

Кроме тематической принадлежности единиц интерес вызывает и стилистическая принадлежность единиц. Как было отмечено в теоретической части исследования, бытовая и обиходная лексика может иметь разную стилистическую принадлежность. Было высказано предположение, что данный аспект проявляется в разных социальных группах неодинаково. Особый интерес в рамках настоящего исследования вызывает распространенность сниженных единиц в кинофильмах с разным возрастным рейтингом, описывающим истории представителей разных социальных групп. Обратимся к рисунку 3, на котором приведены результаты количественного подсчета единиц, относящихся к разным стилистическим пластам.

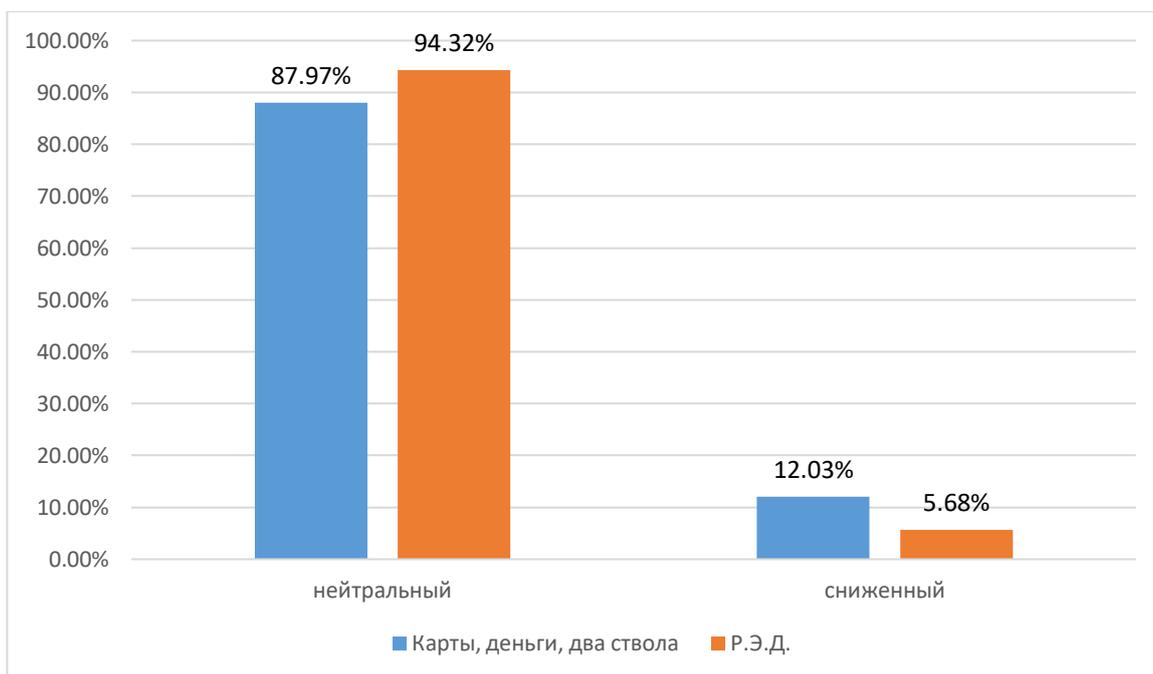


Рисунок 3 – Стилистическая характеристика бытовой и обиходной лексики из кинофильмов

Так, в обоих кинофильмах основную часть бытовой и обиходной лексики составляют единицы нейтрального стиля, что подтверждает распространенность общеупотребительной нейтральной лексики. Тем не

менее, в кинофильме «Карты, деньги, два ствола» единицы разговорного и сниженного стиля составляют 12% выборки, тогда как в кинофильме «РЭД» – менее 6%. Данное обстоятельство можно связать с двумя факторами. Во-первых, с возрастным рейтингом кинофильма. Более высокий рейтинг допускает свободу в диалогах, в том числе в отношении разговорной, сленговой, вульгарной лексики, присутствующей в составе бытовой и обиходной лексики. Во-вторых, в кинофильмах отражаются представители разных социальных групп. Представители маргинальной группы в большей степени склонны к употреблению единиц сниженного стиля. Так как в кинофильме «Карты, деньги, два ствола» изображается маргинальная группа, связанная с криминалом, в нем обнаруживается больший объем сниженной бытовой и обиходной лексики.

Представляется необходимым проиллюстрировать стилистическую вариативность бытовой и обиходной лексики в кинофильмах примерами. Приведем примеры нейтральных единиц из кинофильма «Карты, деньги, два ствола»: «Also, I think **knives** are a good idea», «My fucking **battery**». В кинофильме с высоким возрастным рейтингом обнаружены в относительно большом количестве сниженные единицы, в том числе вульгаризмы: «And he gobs out a mouthful of **booze** covering Fatty», «Let me guess. My foot in your **arse**». В кинофильме «РЭД» также встречаются единицы, относящиеся к разным стилистическим пластам. Приведем отдельные примеры нейтральных единиц: «There's a **camera** in her **bag**», «Flies **cargo planes**». Встречаются отдельные случаи использования сниженной лексики, включая вульгаризмы: «Move to the other **limo**. I'll cover you», «You wanna take that knife out of my **balls** now?». Отражение стилистического аспекта было выделено в качестве одного из потенциальных расхождений в переводах кинофильмов с разным возрастным рейтингом в официальном и неофициальном вариантах.

В числе характеристик бытовой и обиходной лексики, отражающих ее многоаспектность и потенциально влияющих на перевод, была отмечена

возможность переосмысления. Следует указать, что бытовые и обиходные единицы в рассматриваемых кинофильмах используются как в прямом смысле, реализуя основную номинативную функцию, так и служат для актуализации стилистической функции. Бытовые и обиходные единицы могут переосмысляться, дополняться коннотациями. Данные о характере употребления бытовой и обиходной лексики в кинофильмах приведены на рисунке 4.

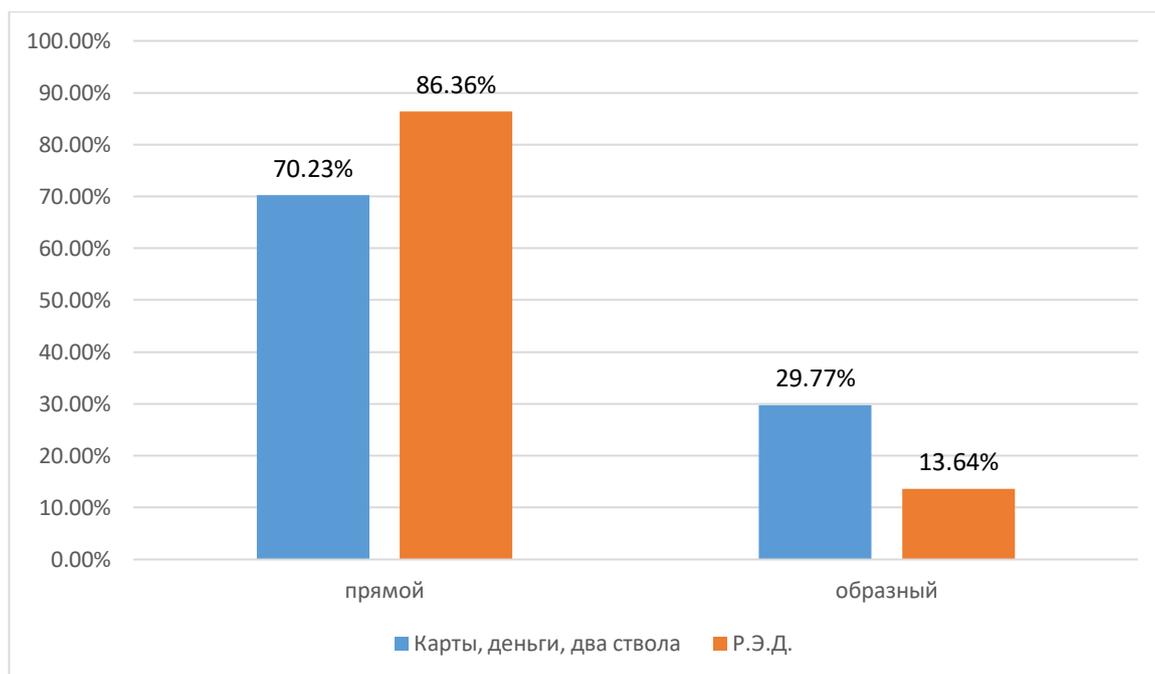


Рисунок 4 – Характер употребления бытовой и обиходной лексики в кинофильмах

Как видно, в обоих кинофильмах преобладает употребление бытовой и обиходной лексики в прямом значении. Образное использование менее распространено. Подобный характер употребления рассматриваемых единиц подтверждает многоаспектность бытовой и обиходной лексики как части словарного состава, подверженной общим закономерностям функционирования языка.

Приведем пример образного употребления единиц из кинофильма «Карты, деньги, два ствола»: «Sorry, fellas, but that stupid **cow** scared the fucking life out of me!». В контексте кинофильма слово «cow» употребляется в качестве оценочной характеристики женщины. Единица

приобретает негативную коннотацию. Другим вариантом является вхождение единиц в состав устойчивых выражений. Приведем пример из кинофильма «РЭД»: «So if you break his **heart**, I will kill you». В оригинале встречается распространенная английская фраза, в составе которой имеется соматизм «heart». Фраза «break someone's heart» означает разочарование в любовном плане. Образное использование бытовой и обиходной лексики в кинофильмах может оказать влияние на перевод единиц и требует проверки.

Поликодовый характер рассматриваемого материала, способный накладывать дополнительные ограничения на переводческое решение, побуждает рассмотреть бытовую и обиходную лексику из кинофильмов в аспекте представленности в разных каналах передачи информации. В частности, интерес вызывает наличие номинируемых объектов в видеоряде. Данные количественного подсчета приведены на рисунке 5.

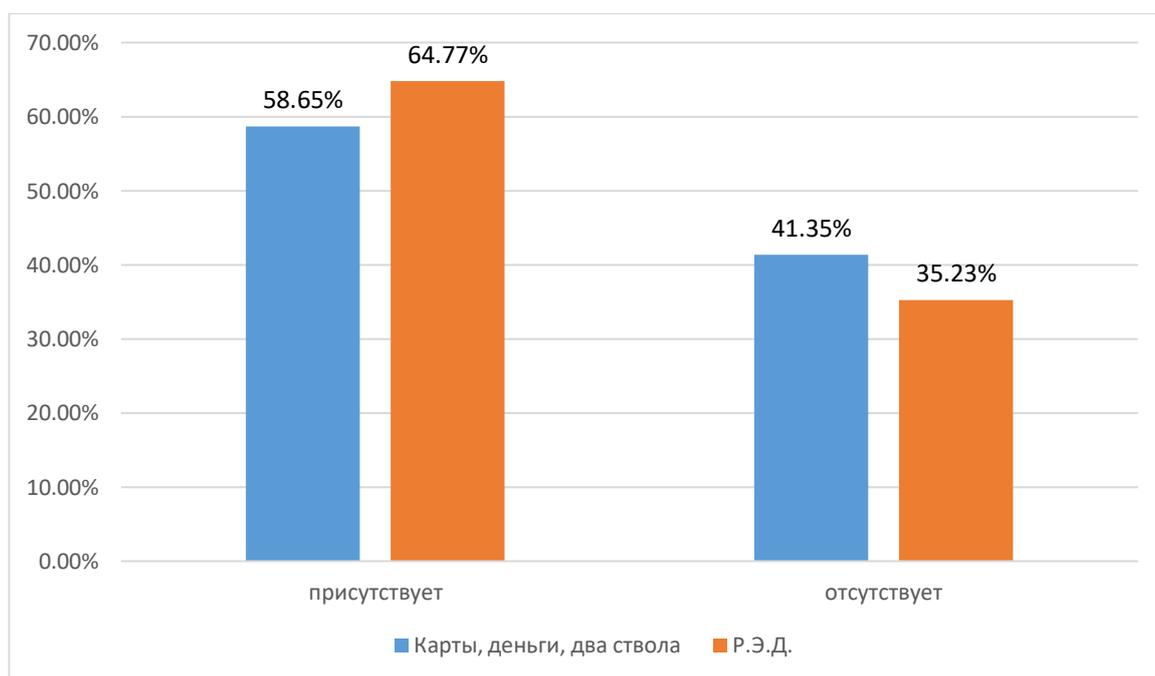


Рисунок 5 – Наличие предметов в видеоряде

Поликодовый характер материала приводит к тому, что более половины номинируемых объектов в той или иной форме представлено в видеоряде. Прежде всего, это касается конкретных единиц, имеющих прямой характер употребления. Наличие предмета в кадре для обеспечения

соответствия диалогов визуальному ряду предполагает ограничение на выбор способа перевода бытовой и обиходной лексики для обеспечения соответствия разных каналов получения информации. Тем не менее, не все упоминаемые бытовые и обиходные единицы сопровождаются демонстрацией в кадре, что в числе прочего обусловлено образным использованием части единиц. Следует подчеркнуть, что количество единиц, которые присутствуют только в речи персонажей, в обоих кинофильмах превышает количество образно используемых единиц (рисунок 4). Так, в кадре могут отсутствовать и единицы, употребляемые в прямом значении. Данное обстоятельство можно связать с тем, что речь может идти о потенциальных или уже произошедших ситуациях, возможно указание на отсутствие предмета, единица может иметь абстрактный характер и т.п.

Так, в кинофильме «Карты, деньги, два ствола» встречается реплика со сленговой, образной единицей: «Look, it's all completely **chicken soup**». Наименование блюда «chicken soup» в контексте кинофильма используется для указания на чистоту и простоту обсуждаемого криминального действия, буквальный объект в кадре отсутствует. Приведем пример единицы из кинофильма «РЭД»: «I know a great place, just up the road. Lots of **alligators**». Фраза произносится персонажем, настаивающим на убийстве спутницы и имплицитно предлагающим способ избавления от трупа. Ни в момент произнесения реплики, ни в рамках дальнейшего сюжета упоминаемые животные «alligators» не появляются в кадре. Приведем обратный пример. В реплике «So calm as a coma, picks up a **fire extinguisher**, walks straight past the jam rolls who are ready for action and plonks it outside the entrance» из кинофильма «Карты, деньги, два ствола» упоминается «fire extinguisher». Несмотря на то, что описывается случай из прошлого, демонстрирующий жестокость обсуждаемой личности, речь сопровождается видеорядом, в котором присутствует указанный предмет, что обуславливает необходимость соответствия переводческого решения

видеоряду. Влияние поликодового характера на перевод бытовой и обиходной лексики из кинофильмов требуется проверять на практике.

Итак, бытовая и обиходная лексика представлена широким спектром единиц, которые различаются по тематической и стилистической принадлежности, характеру использования. Изучение бытовых и обиходных единиц из кинофильмов демонстрирует, что отражение различных по социальному статусу групп оказывает влияние на состав обиходной и бытовой лексики в кинофильме. Меньшая часть обнаруженной лексики указывает на возраст и степень связи с криминалом персонажей. В кинофильме с более высоким возрастным рейтингом данное отношение подается более выражено посредством более высокой частотности единиц сниженного пласта. Практически доказана часть первого и четвертого положений, выдвинутых на защиту в отношении вариативности бытовой и обиходной лексики, ее составе в кинофильмах с разным возрастным рейтингом. Обнаружено сопровождение части выделенных бытовых и обиходных единиц видеорядом, что становится фактором, способным повлиять на перевод лексики. Для доказательства положений необходимо проанализировать переводы рассматриваемого пласта лексики в кинофильмах с разным возрастным рейтингом.

## 2.2 Анализ передачи бытовой и обиходной лексики на русский язык в кинофильмах категории R

В данном параграфе рассматриваются особенности перевода бытовой и обиходной лексики в кинофильме с возрастным рейтингом R. Анализ производится на основе классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне с указанными в теоретической части исследования уточнениями. Анализ материала позволил выделить типичные способы передачи бытовой и обиходной лексики из кинофильма «Карты, деньги, два ствола» на русский язык в официальном [11] и неофициальном [6]

переводах. Особенности значения предлагаемых вариантов уточнялись в словарях [22]. На рисунке 6 представлены данные количественного подсчета.

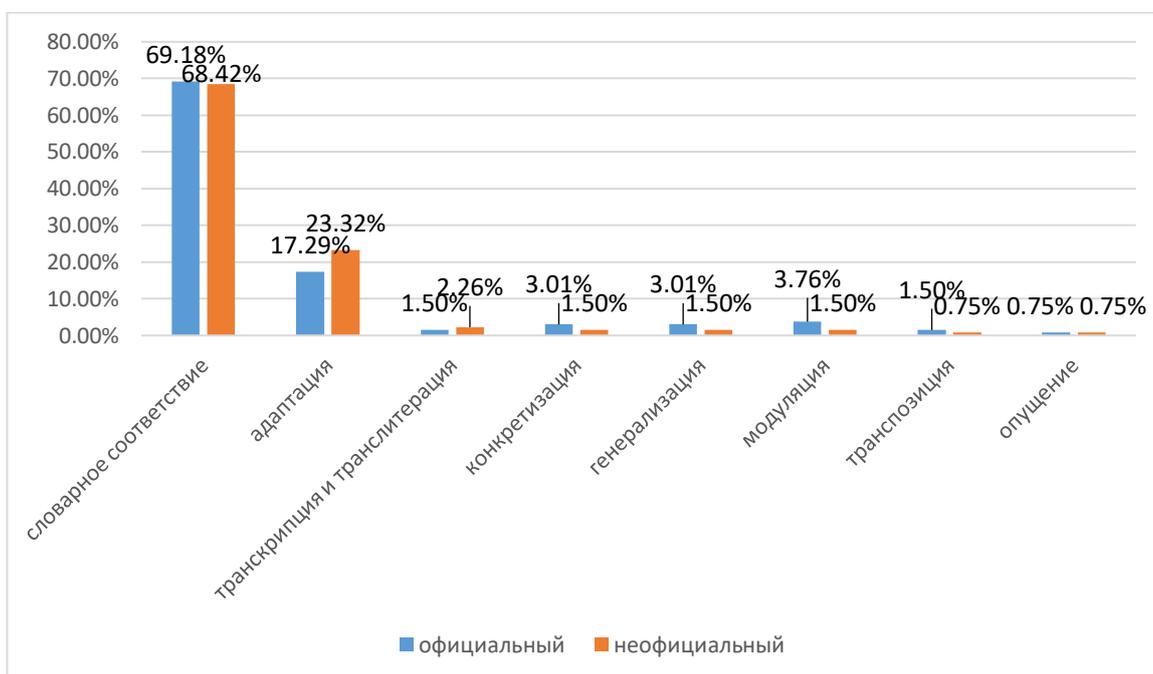


Рисунок 6 – Способы перевода обиходной и бытовой лексики из кинофильма «Карты, деньги, два ствола»

Так, отмечается сходство способов перевода бытовой и обиходной лексики в кинофильме с высоким возрастным рейтингом в официальном и неофициальном переводах. Основным способом является использование словарного соответствия. В обоих вариантах перевода распространена такая переводческая трансформация, как адаптация, иные трансформации применяются редко. Приведем конкретные примеры различных способов перевода бытовой и обиходной лексики:

а) словарное соответствие («Yes, Charles, but you didn't know it was Willie until you opened the **door**, did you?». Вопросительное предложение представляет собой замечание, высказанное в связи с неосторожностью персонажа при наличии угрозы нападения. В обоих переводах используется словарное соответствие бытовой единицы «door» – «дверь»: «Но ты ведь не знал, что это Вилли, пока не открыл **дверь**, так?»

в официальном переводе и «Да, Чарльз, но ведь ты не знал, что это Вилли, пока не открыл **дверь**, ведь так?» в неофициальном);

б) адаптация («And if he gets the slightest inkling we're not throwing straight dice, then you and me are gonna know what the sharp side of a **kebab knife** feels like». В оригинале происходит описание потенциальной угрозы при обмане члена криминальной группы. Во фразе употребляется единица, называющая прибор, применяемый для приготовления блюда – «kebab knife». В официальном переводе используется лингвокультурный аналог – «шампур», прибор, используемый для приготовления шашлыка: «И если он хоть заподозрит, что мы не играем в открытую, мы с вами узнаем, как чувствуют себя те, кого накалывают на **шампур**». В неофициальном переводе также осуществляется лингвокультурная замена, но предлагается эмоционально окрашенное устойчивое выражение «порезать на шашлык»: «И если он хотя бы заподозрит, что мы кроим деньги, то нас с вами моментально **на шашлык порежут**»);

в) транскрипция и транслитерация («You get a gold-plated **Rolls-Royce**, as long as you pay for it». В примере приводится саркастическое замечание, озвученное в процессе обсуждения условий приобретения нелегальных товаров. В составе фразы упоминается марка автомобиля «Rolls-Royce». В обоих вариантах перевода производится ее транскрибирование: «**Роллс-Ройс**, заплатив за него» в официальном переводе и «**Позолоченный Ролс Ройс**, если заплатишь, конечно» в неофициальном);

г) конкретизация («I say it's a dog-eat-dog world, and I've got bigger **teeth** than you two». В данном примере соматизм «teeth» применяется образно и указывает на степень силы, агрессии говорящего. В неофициальном переводе конкретизируется тип зубов, предлагается вариант «клыки»: «А я говорю – в этом мире выживает сильнейший. И **клыки** у меня побольше, чем у вас обоих»);

д) генерализация («He knows only to buy **weights** now». В оригинале используется сленговое разговорное наименование наркотического вещества «weights», продажей которого занимаются персонажи кинофильма. В официальном переводе употребляется контекстуальная обобщенная единица «товар»: «Он ведь только покупает **товар**»);

е) модуляция («You should open a **butcher's**, not a **grocer's**». В контексте кинофильма один из персонажей говорит другому, что проданные им фрукты испорчены, в них содержатся личинки. В качестве саркастического замечания предлагается смена рода деятельности. В официальном переводе производится модуляция, осуществляется замена заведения на продукт. Так, «butcher's» передается как «котлеты», а «grocer's» как «компот»: «Их на **котлеты** надо, а не в **компот**»);

ж) транспозиция («Get yourself a **drink**». Во фрагменте персонажу предлагается алкоголь. В обоих переводах осуществляется замена грамматической категории слова. Существительное «drink», передается глаголом «выпить». Перевод в официальном и неофициальном вариантах идентичен: «Налей себе **выпить**»);

з) опущение («Fucking hell, John, you always walk around with that in your **pocket**?». Фраза произносится персонажем, который занимается взысканием долгов. Персонаж отмечает конкретную часть одежды, в которой обнаружил деньги – «pocket». В официальном переводе данная единица опускается без изменения общего смысла: «Ни хрена себе. Ты всегда расхаживаешь с такими деньгами?»).

Следует отметить, что типы переводческих преобразований, представленных в выбранной классификации Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, не полностью соответствуют выявленным на практике способам обращения с бытовой и обиходной лексикой. Не были выявлены случаи калькирования и эквиваленции, но обнаружены примеры опущения, выделяемые Л.С Бархударовым и А.Д. Швейцером. Результат позволяет

частично уточнить второе положение, выдвинутое на защиту, относительно способов перевода бытовых и обиходных единиц. В кинофильме с возрастным рейтингом R распространено использование словарного соответствия и адаптация единицы. Для получения более полного представления о специфике перевода бытовой и обиходной лексики требуется проанализировать способы ее перевода в кинофильме с другим возрастным рейтингом. Кроме того, важно уточнить факторы, влияющие на выбор того или иного способа.

При изучении функционирования бытовой и обиходной лексики в кинофильмах было выявлено, что в кинофильме «Карты, деньги, два ствола» встречаются единицы, имеющие различную стилистическую принадлежность (рисунок 3). Наличие сниженных, в том числе вульгарных, единиц было связано с высоким возрастным рейтингом фильма и отражением маргинальной группы населения. В рамках исследования был рассмотрен вопрос сохранения или изменения стилистической принадлежности единиц в переводе. Результат количественного подсчета графически представлен на рисунке 7.

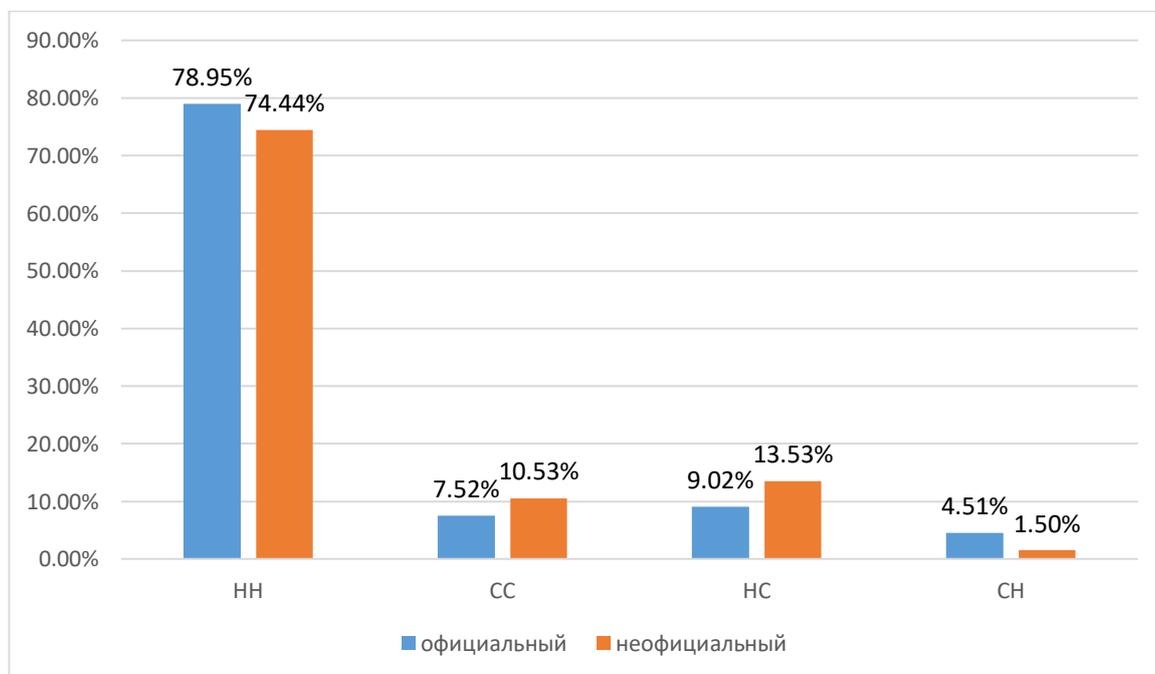


Рисунок 7 – Стилистический аспект перевода обиходной и бытовой лексики из кинофильма «Карты, деньги, два ствола»

В наименованиях моделей первый элемент указывает на стилистическую принадлежность оригинальной единицы, второй – использованной в переводе. Сокращение «Н» обозначает нейтральный стиль, сокращение «С» – сниженный. Изучение переводческих решений относительно обиходной и бытовой лексики в кинофильме с высоким возрастным рейтингом в стилистическом аспекте позволило выявить большую склонность переводчика неофициального варианта к использованию единиц, относящихся к сниженному пласту лексики. Официальный перевод характеризуется большей нейтральностью и нормативностью.

Приведем пример модели снижения: «You very nearly took my man's **head** clean off with that». Слово «head» в английском языке относится к нейтральному стилю, словарным соответствием с сохранением стилистической принадлежности является русское слово «голова». Тем не менее, единица употребляется в контексте ограбления. Фраза произносится по отношению к лицу, сделавшему выстрел по паре персонажей, совершающих ограбление. Контекст делает уместным снижение посредством использования разговорной единицы «башка». Данный вариант реализуется в обоих вариантах перевода: «Ты чуть не снес **башку** моему приятелю» в официальном переводе и «Ты моему другу чуть **башку** не снес» в неофициальном.

Полученные данные можно связать с требованиями к официальному и неофициальному переводу. Результат анализа вносит вклад в доказательство четвертого и пятого положений, вынесенных на защиту. Для получения полной картины необходим анализ перевода бытовых и обиходных единиц в стилистическом аспекте в кинофильме с другим возрастным рейтингом.

Изучение функционирования бытовой и обиходной лексики в кинофильме «Карты, деньги, два ствола» выявило возможность как прямого, так и образного употребления единиц (рисунок 4). Образное

употребление единиц обозначает наличие в них дополнительного семиотического значения, национально-культурной специфики, высокой эмоциональности. Было обращено внимание на совпадение в оригинале и переводе формы единиц бытовой и обиходной лексики, которая используется прямо и образно. Данные количественного подсчета приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Влияние характера употребления единиц при переводе кинофильма «Карты, деньги, два ствола»

тип перевода	тип употребления единицы	сходство, %	расхождение, %
официальный	прямой	91,49%	8,51%
	образный	71,93%	28,07%
неофициальный	прямой	92,55%	7,45%
	образный	64,10%	35,9%

Так, при переводе бытовых и обиходных единиц, употребляемых образно, чаще встречается обращение к изменению формы единицы. Данное обстоятельство можно связать с наличием в них особого семиотического наполнения, национально-культурной специфики, что приводит к необходимости адаптировать текст для целевой аудитории. Тем не менее, единицы, используемые в прямом значении, также могут отражать особенности культуры страны.

Рассмотрим пример: «And if you've got no money on you now, you'll be crying tears as big as October **cabbages**». Приведенная реплика принадлежит уличному продавцу нелегальных товаров, в ее составе обнаруживается сравнение, включающее обиходную единицу «cabbages». В официальном переводе предлагается замена на русский фразеологизм «плакать крокодиловыми слезами»: «Если у вас сейчас нет денег, будете плакать **крокодиловыми слезами**». Отметим, что его употребление некорректно, так как его значение – «неискренние слезы». В неофициальном переводе используется вариант «неприлично», обусловленный стремлением создать ритму: «У кого нет наличных – будет рыдать **неприлично**».

Результат способствует частичному практическому подтверждению первого положения, вынесенного на защиту, о влиянии на перевод особенностей функционирования бытовой и обиходной лексики как многоаспектного явления. Наличие национально-культурной специфики является значимым фактором, приводящим к необходимости уделять особое внимание контексту, обеспечивать понимание текста целевой аудиторией. Данный аспект требуется также рассмотреть при анализе перевода бытовых и обиходных единиц из кинофильма с другим возрастным рейтингом.

Для определения влияния видеоряда в рамках аудиовизуального перевода было обращено внимание на формальное совпадение бытовой и обиходной лексики в оригинале и переводе. В данном аспекте вызвали интерес единицы текста, которые сопровождаются визуальной демонстрацией в кадре. В числе упоминаемых в научной литературе ограничений аудиовизуального предмета отмечается необходимость исключения несоответствия информации, получаемой по разным каналам. Данные анализа представлены на рисунке 8.

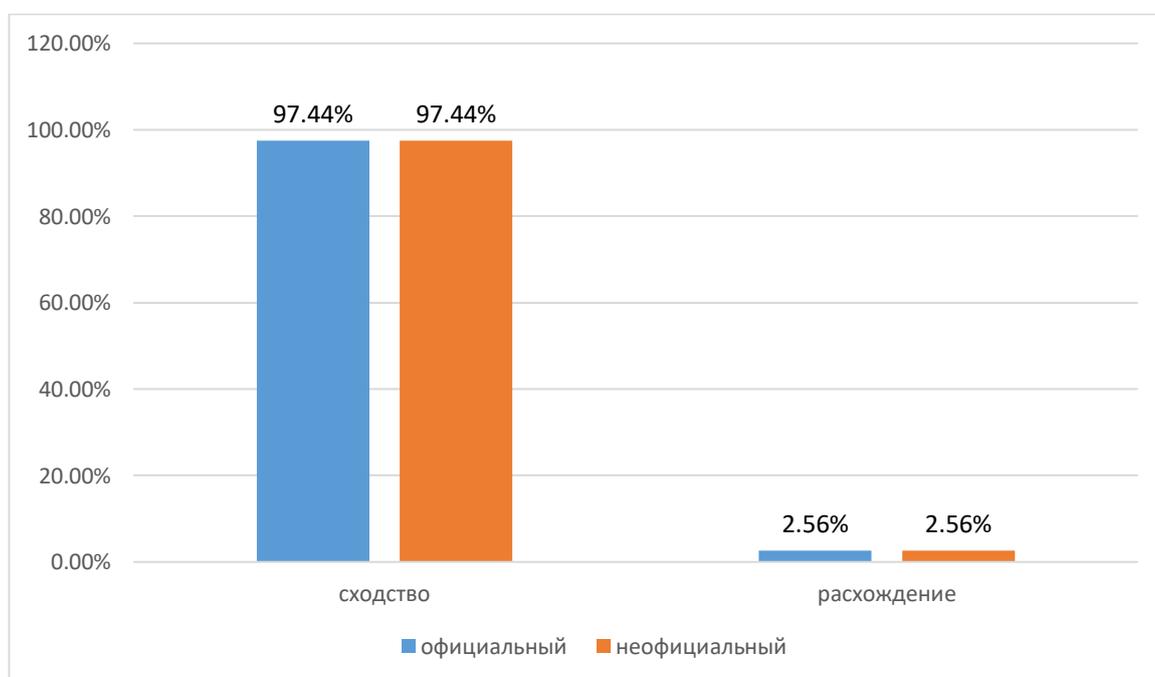


Рисунок 8 – Влияние видеоряда на перевод обиходной и бытовой лексики из кинофильма «Карты, деньги, два ствола»

Как видно из графика, количество расхождений предлагаемого варианта передачи наименования присутствующего в кадре объекта с визуальным рядом минимально и в официальном, и в неофициальном переводах. Рассмотрим подробнее обнаруженные случаи расхождений. В оригинале упоминается бытовая реалия «bag»: «Have you got the **bags**? Can you fit it all in?». В переводах предлагаются разные варианты: «Ты можешь все уместить в **сумки**?» в официальном и «**Мешки** принес? В них все поместится?» в неофициальном. У носителей русского языка слова «сумка» и «мешок» вызывают различный ментальный образ. Оба приспособления служат для переноски вещей, но для сумок типично наличие ручек. Сумки часто изготавливаются из кожи или плотной ткани, мешки – из ткани, полиэтилена. В кадре демонстрируются указываемые предметы «bags» – черные изделия из пластика для упаковки чего-либо. Более удачным вариантом следует назвать перевод «мешки». Использование слова «сумки» приводит к расхождению диалога с видеорядом. Рассмотрим еще один случай. В кинофильме персонажи передвигаются на транспорте, имеющем наименование «van» в английском языке: «Right, I'll see you in the **van** when you've finished with handsome here». В официальном переводе во всех случаях используется вариант «фургон»: «Увидимся в **фургоне**, когда закончишь с красавчиком». В неофициальном переводе вариант «фургон» сосуществует с другими номинациями, например, «грузовик»: «Встретимся в **грузовике**, когда разберетесь с этим красавцем». Номинация «грузовик» для обозначения представленного в кинофильме средства передвижения представляется неудачной. Несмотря на возможность перевозки груза, представленный в ряде кадров тип средства передвижения не является наиболее типичной моделью для данной деятельности.

Необходимо указать ограничение исследования. Не имеется достоверных данных о доступности кинофильма для просмотра для авторов обоих переводов. Тем не менее, случаи расхождения текста

диалогов с видеорядом минимальны. Полученный результат способствует частичному практическому доказательству третьего положения, вынесенного на защиту, о наличии экстралингвистических факторов, влияющих на выбор варианта передачи единицы. В случае конкретной лексики, появление которой в кадре распространено, в кинофильме с высоким рейтингом типично использование словарных соответствий, что было выявлено ранее. Для полного практического доказательства положения требуется проанализировать в данном аспекте перевод кинофильма с другим возрастным рейтингом.

В связи с поликодовым характером материала требуется учесть значимость временного фактора, особо выделяемого в научной литературе. Представляется важным сопоставить длину оригинальных и использованных в переводе единиц. В рамках настоящего исследования рассматривается количество слогов в исходной единице и в выбранном переводчиком варианте. Данные количественного подсчета приведены на рисунке 9.

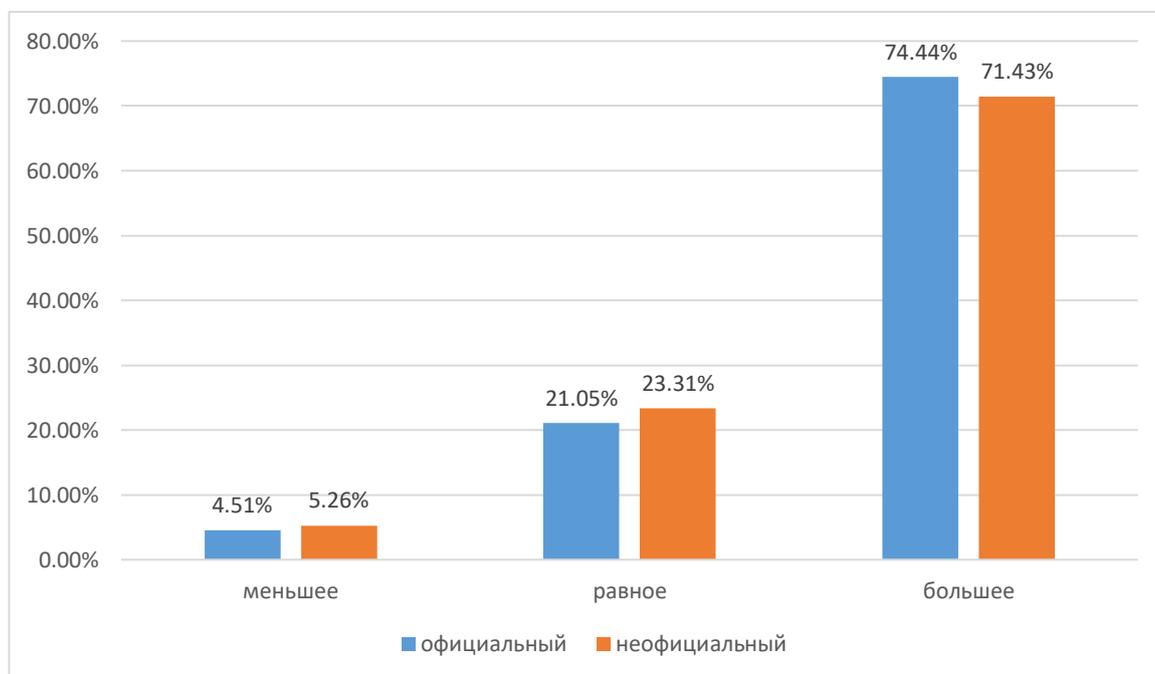


Рисунок 9 – Соотношение слогов в бытовых и обиходных единицах в оригинале и в переводе кинофильма «Карты, деньги, два ствола»

В обоих вариантах доминирует использование единиц с большим количеством слогов, чем в оригинале, что можно связать с особенностями английского и русского языков. Приведем примеры расхождений в сторону большего количества слогов при переводе: «car» – «машина», «dildo» – «резиновый член», «gun cabinet» – «оружейный сейф». Можно предположить, что временной фактор контролируется на уровне всей фразы, что требует отдельного изучения.

В рамках данного параграфа на основе анализа передачи бытовой и обиходной лексики на материале кинофильма с возрастным рейтингом R происходит частичное практическое подтверждение и уточнение положений, выдвинутых на защиту. Были выявлены отдельные аспекты бытовой и обиходной лексики, воздействующие на ее перевод (первое положение). К ним относится характер употребления, наличие национально-культурной специфики, стилистическая принадлежность. Были выявлены распространенные способы перевода (второе положение). Ими стали словарное соответствие и адаптация. Анализ переводов продемонстрировал важность поликодового характера кинофильма (третье положение). Было обнаружено соответствие текста диалогов и визуального содержания в случае присутствия номинируемого объекта в кадре в обоих вариантах. Предположение о высокой значимости длины единицы не подтвердилось. Было высказано предположение о нерациональности рассмотрения временного фактора на уровне отдельных бытовых и обиходных единиц. Анализ продемонстрировал наличие расхождений в официальном и неофициальном переводах (пятое положение). В неофициальном варианте обнаружена большая склонность к использованию сниженного варианта лексических единиц. Для полного практического подтверждения и уточнения положений, включая четвертое положение относительно фактора возрастного рейтинга кинофильма, требуется анализ способов перевода бытовой и обиходной лексики в кинофильме с рейтингом PG-13.

## 2.3 Анализ передачи бытовой и обиходной лексики на русский язык в кинофильмах категории PG-13

Для получения полной картины относительно особенностей перевода бытовой и обиходной лексики в кинофильмах с разным возрастным рейтингом осуществляется анализ передачи рассматриваемого пласта лексики в кинофильме с возрастным рейтингом PG-13. Анализ осуществляется по аналогии с ранее проведенным анализом кинофильма с возрастным рейтингом R. Результаты сопоставляются. Были рассмотрены способы передачи бытовой и обиходной лексики в кинофильме «РЭД». Изучаются особенности переводческих решений в официальном [11] и неофициальном [6] вариантах. Выборка представлена в Приложении 2. Как и в случае с кинофильмом «Карты, деньги, два ствола» был произведен анализ способов перевода бытовой и обиходной лексики. Обратимся к результатам, графическим представленным на рисунке 10.

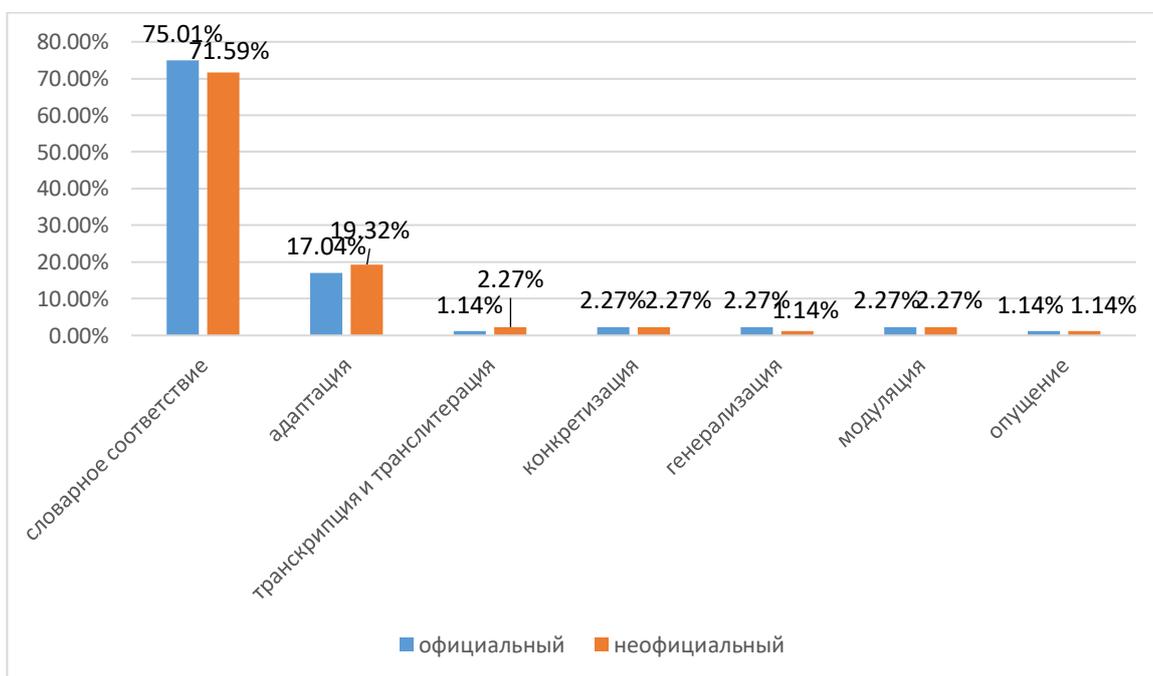


Рисунок 10 – Способы перевода обиходной и бытовой лексики из кинофильма «РЭД»

Сопоставление с данными, полученными при анализе кинофильма «Карты, деньги, два ствола» (рисунок б), показывает сходство в

распределении способов перевода. Так, основным способом перевода обиходной и бытовой лексики является использование словарного соответствия. В рамках перевода бытовой и обиходной лексики также распространена такая переводческая трансформация, как адаптация, что характерно и для кинофильма с более высоким рейтингом. Приведем конкретные примеры различных способов перевода бытовой и обиходной лексики:

а) словарное соответствие («**Milk**, two percent? Okay, love you, bye». Во фрагменте представлен типичный бытовой эпизод – уточнение списка покупок. Нейтральная единица «milk» в обоих вариантах передается полным словарным соответствием «молоко»: в официальном варианте – «Молоко, жирность – 2%? Хорошо. Целую, пока» и в неофициальном – «Взять молока, жирность 2%. ОК, люблю тебя, пока»);

б) адаптация («**Home Depot**». В кинофильме встречается американская реалия. «Home Depot» – американская торговая сеть по продаже стройматериалов и инструментов для ремонта. В кинофильме она упоминается в качестве места приобретения дрели, которую персонаж собирался использовать в качестве пыточного инструмента. Реалия в обоих вариантах адаптируется для русской аудитории. В официальном варианте употребляется типичное для номинации магазинов строительных материалов название – «Все для дома»: «В магазине Все для дома». В неофициальном переводе используется вариант «Строймастер»: «В Строймастере»);

в) транскрипция и транслитерация («Suspect is a white male, 30s, black suit and a tie, driving a black **Tahoe**». Фраза содержит значимые характеристики для выявления человека. В ней упоминается средство передвижения – автомобиль «Тажое». В неофициальном переводе марка передается транскрипцией: «Подозреваемый: белый мужчина, 30 лет, черный костюм с галстуком, за рулем черного **Тахо**»);

г) конкретизация («I just called because they didn't send that **check** out again»). Реплика произносится в рамках телефонного разговора с агентом пенсионной службы. В неофициальном переводе уточняется, что упоминаемый «check» является именно «пенсионным чеком», а не имеет иное происхождение, несмотря на удлинение единицы: «Звоню, потому что опять не прислали пенсионный чек»);

д) генерализация («My landlady keeps trying to set me up with her **bridge** partners' kids»). В кинофильме упоминается карточная игра «bridge». В неофициальном переводе вместо указания конкретного вида используется слово с более широким значением – «карты»: «Хозяйке квартиры все хочется свести меня с детьми своих партнерш по **картам**»);

е) модуляция («I was hoping you'd have **hair**»). Фраза произносится женщиной, впервые очно встречающейся с мужчиной, с которым ранее общение велось только по телефону. В рамках разговора женщина отмечает, что не все мечты сбываются. В числе прочего упоминается внешность мужчины, отличающаяся от личного видения идеала мужской красоты. В официальном переводе предлагается противоположная точка зрения на ситуацию: «Или что ты **лысый**»);

ж) опущение («But now she sits outside my **house** drinking vodka»). В официальном варианте опускается единица «house»: «Но теперь она сидит там, снаружи и пьет водку». Смысл фразы понятен из контекста. Речь идет о расположении персонажа относительно говорящего).

Анализ перевода бытовой и обиходной лексики из кинофильмов с разным возрастным рейтингом позволяет выделить два основных способа: лексическое соответствие, адаптация. Малораспространенными способами являются такие переводческие трансформации, как транскрипция и транслитерация, конкретизация, генерализация, модуляция, транспозиция, опущение. Полученные данные позволяют уточнить выдвинутое на защиту второе положение. Перевод бытовой и обиходной лексики осуществляется

на базе общей теории перевода, типично использование словарного соответствия или произведение адаптации для целевой аудитории.

Как и в рамках анализа перевода бытовой и обиходной лексики из кинофильма с высоким возрастным рейтингом, требуется обращение к стилистическому аспекту перевода. Для подтверждения или опровержения выдвинутых на защиту положений в ходе исследования был рассмотрен вопрос сохранения или изменения стилистической принадлежности единиц в переводе. На рисунке 11 представлен результат количественного подсчета.

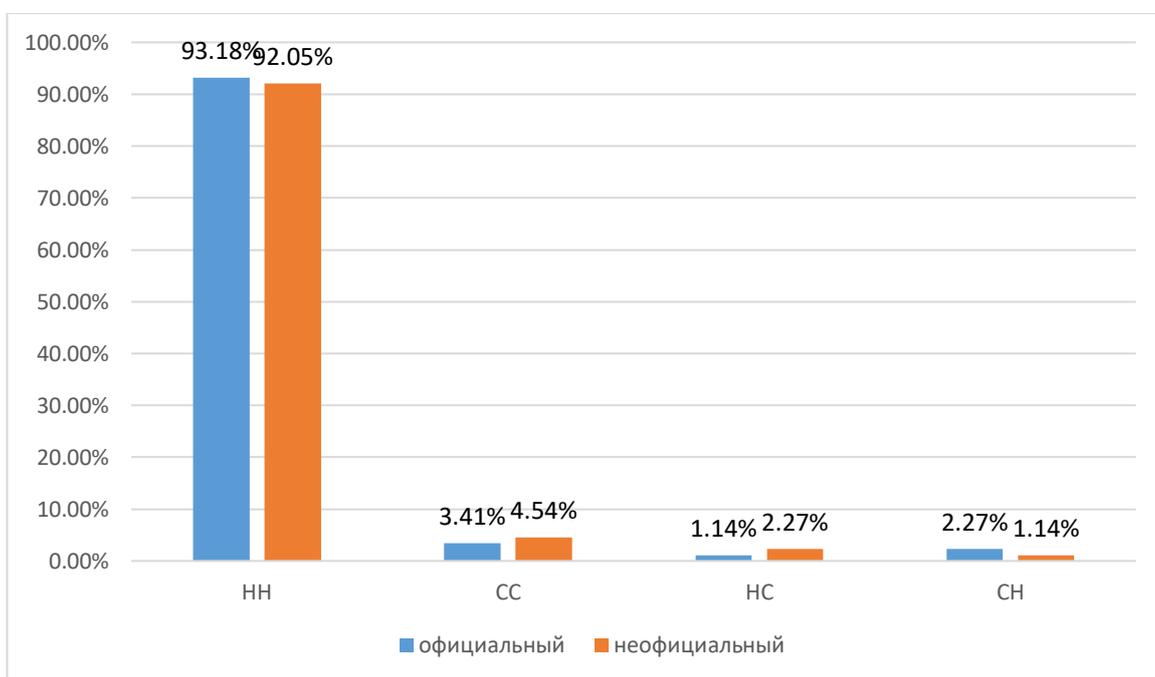


Рисунок 11 – Стилистический аспект перевода обиходной и бытовой лексики из кинофильма «РЭД»

В графических наименованиях типов переводческих решений в стилистическом аспекте первый элемент указывает на стилистическую принадлежность оригинальной единицы, второй – использованной в переводе. Сокращение «Н» обозначает нейтральный стиль, «С» – сниженный. Анализ переводческих решений при переводе бытовой и обиходной лексики из кинофильма «РЭД» показывает, что снижение нетипично, в том числе для неофициального перевода. Приведем один из немногочисленных примеров снижения: «You took my **cell phone**». В

момент разговора персонажи скрываются от преследующей их организации, ситуация общения неформальная и отличается высокой эмоциональной напряженностью. В оригинале используется нейтральная единица «cell phone». В обоих вариантах производится снижение. В официальном переводе употребляется разговорная единица «мобильник»: «Ты все равно отобрал мой **мобильник**». В неофициальном – сокращенный вариант «сотовый»: «Ты забрал мой **сотовый**».

Представляется необходимым напомнить, что при анализе функционирования бытовой и обиходной лексики в кинофильмах с разным возрастным рейтингом ранее было выявлено, что в кинофильме «РЭД» встречается меньшее количество сниженных единиц, чем в кинофильме «Карты, деньги, два ствола» (рисунок 3). Данное обстоятельство было связано с возрастным рейтингом фильмов. При анализе способов перевода бытовой и обиходной лексики в кинофильме с высоким возрастным рейтингом было обнаружено, что стилистическое снижение характерно для обоих вариантов, но в неофициальном переводе выражено более ярко (рисунок 7). Было высказано предположение, что на переводческий выбор в стилистическом аспекте оказывают влияние факторы возрастного рейтинга кинофильма и характера перевода. Сопоставление данных, полученных при изучении стилистического аспекта перевода бытовой и обиходной лексики в кинофильмах с разным возрастным рейтингом, позволяет уточнить четвертое и пятое положения. Фактор возрастного рейтинга фильма имеет важное значение в вопросе перевода бытовой и обиходной лексики. В кинофильме с более высоким возрастным рейтингом представлено большее количество сниженных единиц, отражающих принадлежность персонажей к маргинальной группе. Высокий возрастной рейтинг фильма приводит к выбору стратегии коммуникативно-равноценного перевода, употреблению сниженных единиц в переводе, компенсации стиля речи персонажей, что проявляется в выборе

сниженных эквивалентов для передачи части нейтральных оригинальных единиц.

В рамках анализа перевода бытовой и обиходной лексики из кинофильма «РЭД» рассматривается влияние характера ее употребления на перевод. Изучение данного аспекта осуществляется по аналогии с проведенным ранее анализом на материале кинофильма с иным возрастным рейтингом. Рассматривается формальное соответствие единицы в оригинале и переводе в зависимости от характера употребления. Результаты количественного подсчета приведены в таблице 2.

Таблица 2 – Влияние характера употребления единиц при переводе кинофильма «РЭД»

тип перевода	тип употребления единицы	сходство, %	расхождение, %
официальный	прямой	90,79%	9,21%
	образный	83,33%	16,67%
неофициальный	прямой	85,53%	14,47%
	образный	66,67%	33,33%

Следует подчеркнуть, что при анализе особенностей функционирования бытовой и обиходной лексики в кинофильме «РЭД» было установлено, что количество образного употребления единиц ограничено (рисунок 4). Тем не менее, для ее перевода, как и в случае с кинофильмом «Карты, деньги, два ствола» характерно изменение образа (таблица 1). Наличие национально-культурной специфики, более ярко представленной при образном употреблении бытовых и обиходных единиц, может приводить к необходимости адаптировать текст для понимания целевой аудиторией.

Приведем пример: «You old **snake charmer**». В контексте кинофильма фраза имеет положительную, ироничную трактовку, так как употребляется в отношении друга после долгой разлуки. Выражение «snake charmer» имеет значение «обольститель». В официальном переводе осуществляется лингво-культурная замена и используется типичная для

русского языка единица со схожей коннотацией «кобель»: «Ах, ты старый кобель».

Так, отличительные характеристики бытовой и обиходной лексики оказывают влияние на ее перевод. Первое положение можно считать доказанным. Наличие у части бытовых и обиходных единиц национально-культурной специфики, возможность их употребления в переносном смысле требует особого внимания при переводе для обеспечения эквивалентности.

Для получения более полной картины относительно влияния видеоряда на перевод бытовой и обиходной лексики был проведен анализ соответствия текста диалогов и визуального ряда. Анализ проводился аналогично исследованию данного аспекта в кинофильме «Карты, деньги, два ствола». Результат количественного подсчета графически представлен на рисунке 12.

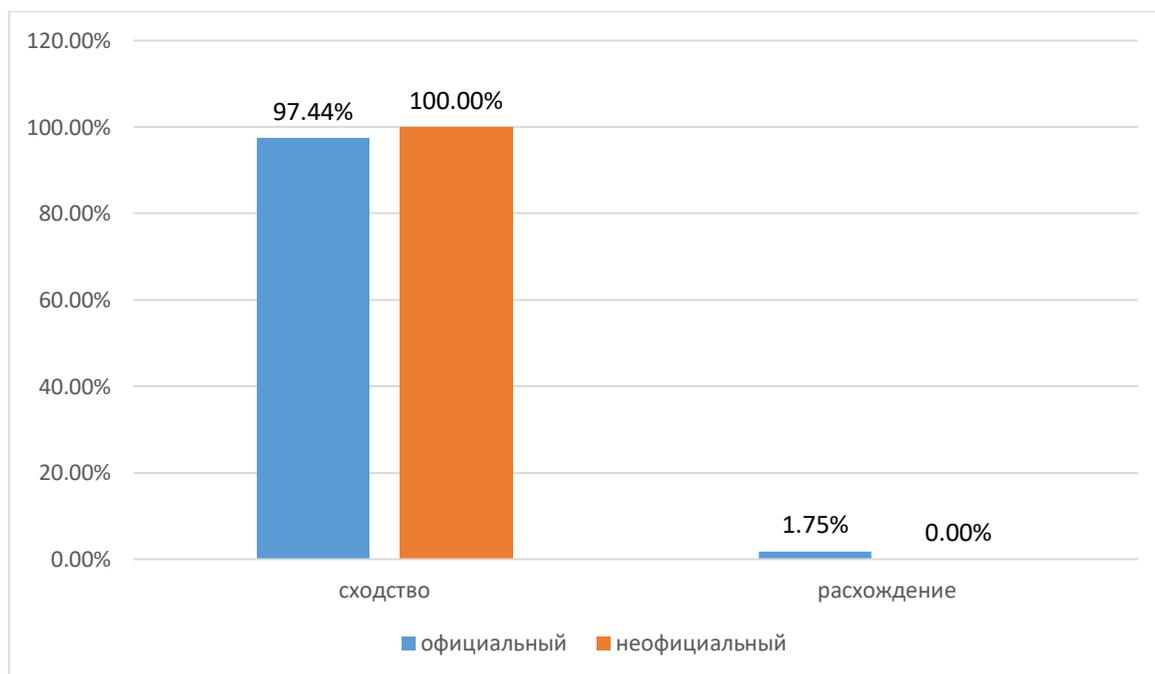


Рисунок 12 – Влияние видеоряда на перевод обиходной и бытовой лексики из кинофильма «РЭД»

Как и в случае с кинофильмом «Карты, деньги, два ствола» (рисунок 8) количество расхождений текстов диалогов с видеорядом, возникающих в результате перевода, в кинофильме «РЭД» незначительно. Данное

обстоятельство вызвано необходимостью совпадения информации, передаваемой по разным каналам в поликодовом тексте.

Приведем пример: «Bald, white male, 50s, wearing white shirt, blue **pants**, shot in the shoulder». В официальном варианте предлагается перевод: «Лысый, белый мужчина, за пятьдесят, белая рубашка, синие **брюки**, огнестрельное ранение в плечо». Неофициальный перевод: «Лысый, белый мужчина за пятьдесят, в белой рубашке и голубых **штанах**, ранен в плечо». В приведенном фрагменте охранникам здания дается описание личности, в том числе одежды – «pants». В разных переводах употребляются близкие варианты «штаны» и «брюки». Слово «штаны» используется для номинации большего ряда одежды, покрывающей нижнюю часть туловища. Видеоряд, по нашему мнению, делает более предпочтительным вариант «штаны», так как одежду персонажа можно отнести к неформальному стилю.

Сопоставление данных, полученных при анализе влияния видеоряда на перевод бытовых и обиходных единиц из кинофильмов с разным возрастным рейтингом в разных вариантах, позволяет частично доказать третье положение, вынесенное на защиту. Аудиовизуальный формат перевода является ограничивающим фактором. Информация, подаваемая через разные каналы, должна совпадать для того, чтобы аудитория получила такое же впечатление от кинофильма, как и зрители оригинальной версии.

Интерес вызывает и влияние временного фактора на выбор той или иной единицы в переводе. По аналогии с анализом данного аспекта в кинофильме «Карты, деньги, два ствола» рассматривалось соотношение слогов в оригинале и переводе. Данные количественного подсчета приведены на рисунке 13.

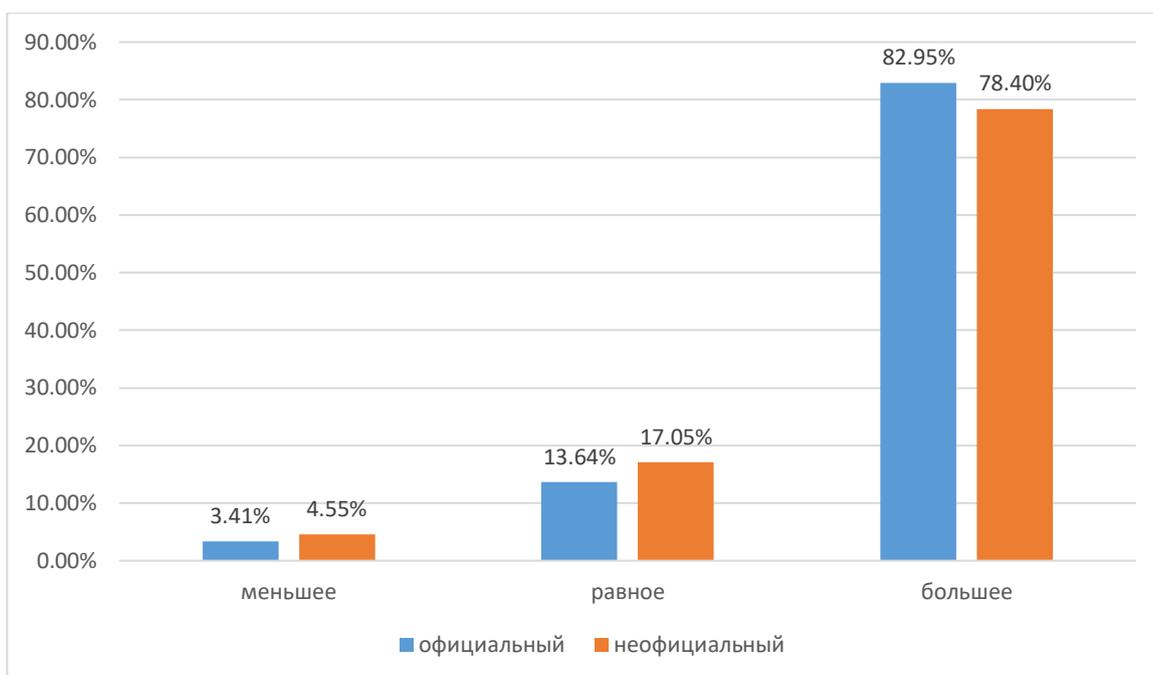


Рисунок 13 – Соотношение слогов в бытовых и обиходных единицах в оригинале и в переводе кинофильма «РЭД»

Ситуация при переводе бытовой и обиходной лексики в кинофильме «РЭД» аналогична особенностям ее перевода в кинофильме «Карты, деньги, два ствола» (рисунок 9). И в официальном, и в неофициальном переводах доминирует использование единиц с большим количеством слогов, чем в оригинале. Значительно реже отмечается равное количество слогов, лишь в отдельных случаях используется более короткое слово. Приведем примеры удлинения бытовых и обиходных единиц в переводе: «alarm» – «сигнализация», «ass» – задница, «phone» – «телефон». Как было отмечено ранее, отсутствие ожидаемого влияния временного фактора на перевод бытовой и обиходной лексики из кинофильмов может быть объяснено исследованием отдельных единиц, а не реплик. Переводческие преобразования на уровне фраз могут быть направлены на контроль соответствия оригинала и перевода в аспекте длительности звучания.

Таким образом, выдвинутые на защиту положения следует считать доказанными, анализ перевода бытовой и обиходной лексики в кинофильмах с разным возрастным рейтингом позволил уточнить отдельные моменты. Отдельные характеристики бытовой и обиходной

лексики влияют на ее перевод (первое положение). Значимыми чертами являются стилистическая принадлежность, наличие национально-культурной специфики, возможность переосмысления. Основой перевода бытовой и обиходной лексики являются выделенные в теории перевода преобразования (второе положение). Основными способами являются словарное соответствие и адаптация, в отдельных контекстах употребляются иные переводческие трансформации. Особенности аудиовизуального перевода накладывают дополнительные ограничения на перевод (третье положение). Наличие визуального канала передачи информации приводит к необходимости соответствия диалогов с видеорядом при наличии номинируемых объектов в кадре. В то же время на уровне передачи отдельных бытовых и обиходных единиц не обнаружен строгий контроль количества слогов в переводе. Особенности аудиовизуального перевода накладываются на общие трудности перевода, обусловленные лингвистическими и экстралингвистическими факторами. Важную роль играют особенности переводимых кинофильмов. Фактор возрастного рейтинга оказывает влияние на перевод бытовой и обиходной лексики (четвертое положение). При переводе бытовой и обиходной лексики из кинофильма с более высоким возрастным рейтингом чаще используются сниженные эквиваленты, чем при ее передаче в кинофильме с более низким возрастным рейтингом. Фактор характера перевода воздействует на перевод бытовой и обиходной лексики (пятое положение). Он тесно связан с фактором возрастного рейтинга фильма. Существенных различий между официальным и неофициальным вариантом при переводе кинофильма с рейтингом PG-13 не обнаружено. Вариации проявляются в большем количестве сниженных единиц в неофициальном переводе кинофильма с более высоким возрастным рейтингом.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Изучение функционирования бытовой и обиходной лексики в кинофильмах с разным возрастным рейтингом позволило выявить ряд характеристик данного пласта, отражающихся на переводе. Ключевыми факторами являются вариативность состава и стилистической принадлежности бытовой и обиходной лексики в разных социальных группах, возможность образного употребления, наличие национально-культурной специфики.

Анализ способов перевода бытовой и обиходной лексики в кинофильмах с разным возрастным рейтингом подтвердил, что ее перевод производится на базе общей теории перевода. Основным способом перевода является использование словарного соответствия. Среди трансформаций распространена адаптация. Адаптация типична при наличии национально-культурной специфики, более ярко выраженной при переосмыслении единиц.

Влияние формы дубляжа в рамках аудиовизуального перевода кинофильмов с разным возрастным рейтингом оказалось ограниченным в аспекте перевода бытовой и обиходной лексики. Влияние наличия видеоряда обнаружено при наличии номинируемого единицей объекта в кадре в момент речи и в более широком контексте. Отсутствие ограничения количества слогов при переводе бытовой и обиходной лексики связывается с материалом исследования, предполагается нерациональность рассмотрения воздействия временного фактора на уровне конкретных единиц, а не реплик. Присутствие объективно трудных для перевода аспектов подтверждено, в частности, в форме существования бытовой и обиходной лексики, обладающей национально-культурной спецификой.

В рамках анализа бытовой и обиходной лексики в кинофильмах одного жанра, но разного возрастного рейтинга было обнаружено

относительно равное распределение тематических групп единиц. Фактор возрастного рейтинга проявился в большем количестве сниженных единиц в кинофильме с более высоким рейтингом по сравнению с кинофильмом с более низким возрастным рейтингом вследствие отражения разных социальных групп и различия требований к употребляемой лексике. Данный аспект проявляется в переводе, отмечается стилистическое и эмоциональное соответствие оригинала и перевода. Влияние фактора возрастного рейтинга на содержание бытовой и обиходной лексики в кинофильме, а также на их перевод доказано.

В кинофильме с более высоким рейтингом в неофициальном переводе предлагается большее количество сниженных эквивалентов, тогда как в кинофильме с более низким рейтингом данной закономерности не наблюдается. Выдвинутое положение о значимости характера перевода в связи с требованиями к официальному и неофициальному переводам, а также с особенностями целевой аудитории получило частичное подтверждение. Характер перевода в данном отношении тесно связан с возрастным рейтингом кинофильма, именно в кинофильме с более высоким возрастным рейтингом различия официального и неофициального перевода более выражены в стилистическом аспекте при переводе бытовой и обиходной лексики.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обиходная лексика, включающая в свой состав бытовую лексику, – это слой единиц различных стилей, обозначающий ближайшее физическое и духовное окружение человека. Объективными лингвистическими и экстралингвистическими трудностями, возникающими при переводе бытовой и обиходной лексики, являются различия в ее составе в разных социальных группах, существование стилистического расслоения, наличие национально-культурной специфики, использование единиц в составе устойчивых выражений и в метафорическом смысле. Особенности функционирования лексики в речи, межъязыковые и межкультурные расхождения затрудняют процесс перевода и требуют переводческих преобразований.

Перевод бытовой и обиходной лексики осуществляется на базе общей теории перевода. Перевод преимущественно производится посредством использования словарного соответствия или адаптации. Эквивалентность оригинала и перевода может достигаться посредством обращения к различным переводческим трансформациям. Выбор способа перевода зависит от контекста употребления единицы, ее характеристик, наличия национально-культурной специфики, дополнительными ограничениями аудиовизуального перевода.

К аудиовизуальному переводу, в частности, к дубляжу, предъявляют высокие требования к соответствию текста видеоряду, артикуляции и эмоциям актеров, длине и стилю фразы. Ряд лингвистических и экстралингвистических факторов (особенности единицы, национально-культурная специфика, семиотика, формат, дискурс, интерпретация ситуации, тип материала, аудитория, форма распространения и жанр) затрудняют процесс перевода. В аспекте перевода бытовой и обиходной лексики было подтверждено влияние возрастного рейтинга фильма, официального или неофициального характера перевода, особенно в их

взаимосвязи. Была обнаружена высокая степень соответствия текста диалогов и визуального сопровождения в случаях, когда номинируемый единицей объект представлен на экране. Тем не менее, контроля соответствия длины единиц в оригинале и переводе не было выявлено.

В рамках практической части исследования подтверждено влияние фактора возрастного рейтинга кинофильма на состав бытовой и обиходной лексики и ее перевод. При изучении функционирования бытовой и обиходной лексики было обнаружено, что в кинофильме с более высоким рейтингом встречается большее количество сниженных единиц. В кинофильме с более высоким рейтингом демонстрируется опыт маргинальной группы, что оказывает влияние на зрительные ожидания. Более низкий возрастной рейтинг приводит к уменьшению количества сниженной лексики в кинофильме и ее соответствующее уменьшение в переводе на русский язык для соответствия формальным требованиям, установленным для определения категории кинофильмов.

И в официальном, и в неофициальном переводах основным способом передачи бытовой и обиходной лексики на русский язык становится использование словарного соответствия, также распространена адаптация. При этом, в неофициальном переводе, направленном на отражение эмоциональности оригинала и не ограниченном в отношении лексического наполнения, обнаружено более частое использование сниженных эквивалентов. В официальном переводе единицы, относящиеся к снижению пласту, также используются, но представлены в меньшем объеме. Характер перевода оказывает влияние на переводческое решение, тем не менее, данный фактор тесно связан с фактором возрастного рейтинга.

Так, вынесенные на защиту положения следует считать доказанными. Цель исследования достигнута, задачи выполнены. Представляется перспективным дальнейшее изучение темы. Возможным направлением является расширение жанров и возрастных категорий. Состав бытовой и

обиходной лексики и способы ее перевода на русский язык, как было обнаружено в настоящем исследовании, могут зависеть от жанра и возрастной категории кинофильма, что побуждает к расширению материала исследования. Можно предположить, что состав, функционирование и перевод обиходной и бытовой лексики, например, в боевиках, фантастике и романтических комедиях будет отличаться вследствие представления в них различных социальных групп, неодинаковых ожиданий целевой аудитории. Кроме того, требуется изучение влияния временного фактора на основе реплик, а не отдельных единиц. Возможно исследование перевода бытовых диалогов в кинофильмах.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : URSS, 2017. – 235 с.
2. Барышникова С. В. О заимствованной бытовой лексике в русском языке / С. В. Барышникова // Ученые записки Сахалинского государственного университета. – 2020. – №. 15-16. – С. 105–107.
3. Блюднева А. А. Дискурсивные маркеры в аудиовизуальном переводе с английского языка на русский (сопоставление субтитрования и дубляжа художественных фильмов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Блюднева Александра Александровна ; науч. рук. З. Г. Прошина; МГУ. – Москва, 2020. – 24 с.
4. Бондарчук Г. Г. Семиотическая роль английской предметно-бытовой лексики в тексте / Г. Г. Бондарчук, Н. В. Никулина // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2019. – № 1 (817). – С. 80–87.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с.
6. Гоблин онлайн : официальный сайт. – URL: <https://goblins-online.biz/> (дата обращения 09.06.2023).
7. Гриднева Е. В. К вопросу о региональных особенностях бытовой лексики / Е. В. Гриднева // Достижения современной науки. – 2016. – С. 143–151.
8. Грушина М. В. Особенности перевода разговорно-бытовой лексики на материале романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» / М. В. Грушина, А. В. Сахарова, О. Г. Остапенко, С. Г. Ларина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – № 12. – С. 3958–3963.
9. Гулинов Д. Ю. К вопросу о разграничении обиходной лексики, профессиональной лексики и терминологических наименований /

Д. Ю. Гулинов // Гуманитарные и социальные науки. – 2017. – № 5. – С. 92–99.

10. Дьяков А. И. Особенности функционирования англицизмов тематической группы «Обиходно-бытовая лексика» / А. И. Дьяков // Язык и культура. – 2012. – № 4 (20). – С. 5–21.

11. Иви онлайн-кинотеатр : официальный сайт. – URL: <https://www.ivi.ru/> (дата обращения 09.06.2023).

12. Иомдин Б. Л. Русская бытовая предметная лексика: онтология и описание / Б. Л. Иомдин // Информационные технологии и системы: материалы 33-ей конференции молодых ученых и специалистов. – Москва : ИППИ РАН, 2010. – С. 293–298.

13. Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Козуляев Алексей Владимирович ; науч. рук. Н. Н. Гавриленко; РУДН. – Москва, 2019. – 234 с.

14. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 250 с.

15. Корячкина А. В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-коммуникативного перевода : дис. ... канд. филол. наук ; 10.02.04 / Корячкина Антонина Викторовна ; науч. рук. Е. С. Петрова ; СПбГУ. – Санкт-Петербург, 2017. – 312 с.

16. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – Москва : Академия, 2008. – 316 с.

17. Лутков Е. А. Мультиформатность аудиовизуального перевода / Е. А. Лутков // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2016. – № 14. – С. 163–167.

18. Помазова Я. О. Основные подходы к дифференциации лексико-семантического поля «бытовая лексика» / Я. О. Помазова // Формирование профессиональной компетентности филолога в

поликультурной образовательной среде: мат. научн-практ. конф. – Симферополь : ИП Корниенко, 2020. – С. 239–243.

19. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. – Москва : Auditoria, 2016. – 244 с.

20. Романова Л. Г. Адекватность и эквивалентность как переводческие категории : автореф. дис. канд. филол. наук ; 10.02.19 / Романова Лилия Геннадьевна ; науч. рук. К. И. Белоусов ; ОГУ. – Оренбург, 2011. – 23 с.

21. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / В. В. Сдобников. – Москва : Флинта, 2015. – 464 с.

22. Словари и энциклопедии на Академике : официальный сайт . – URL: <https://academic.ru/> (дата обращения 09.06.2023).

23. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/lingvistic/> (дата обращения 02.06.2023).

24. Собянина В. А. Взаимодействие специальной и обиходной лексики в современном немецком языке : автореф. дис. ... д-ра филол. наук ; 10.02.04 / Собянина Валентина Александровна ; МПГУ. – Москва, 2005. – 48 с.

25. Фельде О. В. Бытовая лексика / О. В. Фельде // Эффективное речевое общение (Базовые компетенции). – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24547915> (дата обращения 02.06.2023).

26. Хомцова Е. В. Переносные значения предметно-бытовой лексики как объект лингвистического исследования / Е. В. Хомцова // Национальные культуры в межкультурной коммуникации: мат. III Междунар. науч.-практ. конф. – Минск : Колорград, 2018. – С. 487–491.

27. Чижик Н. А. Мотивационно-сопоставительный аспект исследования предметно-бытовой лексики русского языка : автореф.

дис. ... канд. филол. наук ; 10.02.01 / Чижик Наталия Анатольевна ; науч. рук. О. И. Блинова ; ТГУ. – Томск, 2005. – 24 с.

28. Чиронова И. Г. Теоретические и практические аспекты дословности в переводе : автореф. дис. ... канд. филол. наук ; 10.02. 20 / Чиронова Ирина Игоревна; науч. рук. М. Я. Цвиллинг ; МГЛУ. – Москва, 2001. – 24 с.

29. Шафтельская Н. В. Мотивационно-сопоставительный словарь предметно-бытовой лексики русского и английского языков / Н. В. Шафтельская // Вопросы лексикографии. – 2013. – № 1 (3). – С. 45–55.

30. Юрченко Е. Д. Многоканальность и мультикодовость как отличительные особенности аудиовизуального перевода / Е. Д. Юрченко // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 9. – С. 164–170.

31. Bassnett S. Translation / S. Bassnett. – London, New York : Routledge, 2014. – 225 p.

32. Bogucki L. Areas and Methods of Audiovisual Translation Research / L. Bogucki. – New York : Peter Lang, 2016. – 152 p.

33. Cambridge Dictionary : официальный сайт. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (date of access 09.06.2023).

34. Chaume F. Audiovisual Translation: Dubbing / F. Chaume. – London : Routledge, 2020. – 228 p.

35. Collins Dictionary : официальный сайт. – URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения 09.06.2023).

36. Diaz Cintas J. Audiovisual Translation: An Overview of its Potential / J. Diaz Cintas // New Trends in Audiovisual Translation. – Bristol, Buffalo, Toronto : Multilingual Matters, 2009. – P. 1–20.

37. Fawcett P. Translation and Language. Linguistics Theories Explained / P. Fawcett. – London, New York : Routledge, 2016. – 162 p.

38. House J. Translation: The Basics / J. House. – London, New York : Routledge, 2017. – 210 p.

39. Longman Dictionary : официальный сайт. – URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения 09.06.2023).
40. Macmillan Dictionary : официальный сайт. – URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения 09.06.2023).
41. Merriam-Webster Dictionary : официальный сайт. – URL доступа: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения 09.06.2023).
42. Munday J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications* / J. Munday. – London, New York : Routledge, 2016. – 395 p.
43. Neves J. *Taking Stock of Audiovisual Translation* / J. Neves, J. Diaz Cintas // *Audiovisual Translation. Taking Stock*. – Cambridge : Cambridge Scholar Publishing, 2015. – P. 1–7.
44. Pettit Z. *Connecting Cultures: Cultural Transfer in Subtitling and Dubbing* / Z. Pettit // *New Trends in Audiovisual Translation*. – Bristol, Buffalo, Toronto : Multilingual Matters, 2009. – P. 44–57.
45. Tveit J.-E. *Dubbing versus Subtitling: Old Battleground Revisited* / J.-E. Tveit // *Audiovisual Translation. Language Translation on Screen*. – Hampshire, New York : Palgrave Macmillan, 2009. – P. 85–96.
46. Urban Dictionary : официальный сайт. – URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения 09.06.2023).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Обиходная лексика из кинофильма «Карты, деньги, два ствола» и ее переводы на русский язык

		оригинал	официальный перевод	неофициальный перевод
1.	<b>aftershave</b>	Yeah, your fucking <b>aftershave</b> .	Да, твой сраный <b>лосьон для бритья</b> .	Ага. Это твой <b>одеколон</b> ебучий.
2.	<b>air rifle</b>	You tart, it's a fucking <b>air rifle</b> .	Идиот. Это же чертово <b>воздушное ружье!</b>	Блядь, да это сраная <b>воздушка!</b>
3.	<b>Alans</b> (Alan Whickers = knickers)	All right, all right, keep your <b>Alans</b> on.	Ладно, <b>не выходи из себя</b> .	Ладно, ладно, <b>не горячись</b> .
4.	<b>amp</b>	And that includes the <b>amp</b> , yeah? No, that does not include the <b>amp</b> . Shit, Tom, I thought it included the <b>amp</b> .	И это, включая <b>усилитель?</b> Нет, это, не включая <b>усилитель</b> . Я думал, это, включая <b>усилитель</b>	Это вместе с <b>усилителем?</b> Это без <b>усилителя</b> . Блин, Том. Я думал, с <b>усилком</b> .
5.	<b>arm</b>	It's as long as my <b>arm</b> .	Длинная, как моя <b>рука</b>	Длинная как моя <b>рука</b> .
6.	<b>arse</b>	Because who wants their bank manager to know they tickle <b>arse</b> when they're not paying in checks?	Кто захочет, чтобы в его банке знали, что он щекочет себе <b>задницу</b> ...	Кому охота, чтобы в банке его держали за <b>пидора?</b>
		It's not worth him giving us any trouble, because he knows we'll be a <b>pain in the arse</b> , and who needs a pain in the arse?	Он нас не потревожит, знает, что мы как <b>зуд в заднице</b> . А кому это нужно?	Он знает, что мы как <b>заноза в жопе</b> . Кому такое надо?
		Let me guess. My foot in your <b>arse</b> .	Дай подумать. Моя нога оказалась у тебя в <b>заднице</b> .	Щас угадаю, ногу в <b>жопу</b> запихаю.
7.	<b>arsehole ear hole</b>	Look, that boy doesn't know his <b>arsehole</b> from his <b>ear hole</b> .	Парень не отличит <b>дырку в ухе от дырки в заднице</b> .	Слушай, этот парень не может отличить <b>ухо от жопы</b> .
8.	<b>bag</b>	Yeah, just carrying a <b>bag</b> .	Да, только <b>мешок</b> с собой.	Да, у него только <b>сумка</b> .
		Have you got the <b>bags</b> ? Can you fit it all in?	Ты можешь все уместить в <b>сумки?</b>	<b>Мешки</b> принес? В них все поместится?
9.	<b>bank</b>	You take that 25 quid, you stick it in the <b>bank</b> until it clears.	Берете эти 25 фунтов, кладете в <b>банк</b> , ждете, пока чек не пройдет.	А мы в <b>банке</b> обналичиваем чеки и получаем бабки.
10.	<b>bar</b>	And then when you run out of digits, your dad's <b>bar</b> , and who knows what then.	А когда у вас закончатся пальцы... ..я возьму <b>бар</b> твоего отца и кто знает, что еще.	А когда у вас закончатся пальцы, дело дойдет до <b>бара</b> твоего папаши и кто знает до чего еще.
11.	<b>battery</b>	My fucking <b>battery</b> .	Чертова <b>батарея</b> .	Ебаный <b>аккумулятор!</b>
12.	<b>beer</b>	Can I have a <b>beer</b> , please, Dad?	Можно мне <b>пива</b> , пожалуйста, папа?	Пап, налей <b>пивка</b> , будь добр!
13.	<b>booze</b>	And he gobs out a	Он набирает полный рот	И обрызгивает его

		mouthful of <b>booze</b> covering Fatty.	<b>выпивки.</b>	<b>алкоголем.</b>
14.	<b>bottle</b>	The bottom of a <b>bottle</b> . And has been for two days.	На дне <b>бутылки</b> , два дня уже как.	На дне <b>бутылки</b> . И уже два дня оттуда не вылезит.
15.	<b>boxes</b>	Don't think 'cause these <b>boxes</b> are sealed up they're empty	Не думайте, что если <b>коробочки</b> запечатаны, то в них ничего нет.	И не думайте, что раз <b>коробочки</b> запечатанные, значит они пустые.
16.	<b>bullets</b>	They're still fucking guns, and they still fire fucking <b>bullets</b> .	Это все-таки чертовы пушки, и они стреляют чертовыми <b>пулями!</b>	Это все равно, блядь, стволы, из которых вылетают, на хуй, <b>пули!</b>
17.	<b>butcher's grocer's</b>	You should open a <b>butcher's</b> , not a <b>grocer's</b> .	Их на <b>котлеты</b> надо, а не в <b>компот</b>	Тебе надо открывать <b>мясницкую лавку</b> , вместо <b>бакалейной</b> .
18.	<b>cabbages</b>	And if you've got no money on you now, you'll be crying tears <b>as big as October cabbages</b> .	Если у вас сейчас нет денег, будете плакать <b>крокодиловыми слезами.</b>	У кого нет наличных - будет рыдать <b>неприлично.</b>
19.	<b>cabs</b>	I'm just gonna take care of the <b>cabs</b> .	Я позабочусь о <b>такси.</b>	<b>Такси</b> беру на себя.
20.	<b>cage</b>	Charles, why have we got that <b>cage</b> ?	Чарльз, зачем мы заказали эту <b>клетку?</b>	Чарльз, как ты думаешь, зачем нам эта <b>клетка?</b>
21.	<b>car</b>	Gary, if you can hear me, get back in the <b>car</b> now, mate, okay?	Гари, если ты меня слышишь... ..иди обратно в <b>машину</b> , ладно?	Гэри, если ты меня слышишь, садись в <b>машину</b> , приятель.
22.	<b>card table</b>	It's not easy to take a seat at this <b>card table</b>	За этот <b>карточный стол</b> попасть непросто	Оказаться за этим <b>игорным столом</b> не так-то просто.
23.	<b>cards</b>	Ed can hustle a few quid here and there, but his real talent lies in <b>cards</b> and gambling with cards.	Эд может подзаработать пару фунтов... ..но его настоящий талант - это <b>карты</b> и игра в карты на деньги.	Эд может срубить немного денег тут и там. Но его настоящий талант - <b>карты</b> , карты и азартные игры.
24.	<b>cats</b>	The problem is, Willie, that Charles and yourself are not the <b>quickest of cats</b> at the best of times.	Проблема в том, что Чарльз и ты... ..не самые <b>сообразительные парни.</b>	Дело в том, Вилли, что Чарли и ты вовсе не <b>чемпионы по бегу с препятствиями.</b>
25.	<b>checks</b>	But they send their <b>checks</b> to the other company name, nothing offensive, Bobbie's Bits, or something, for 25 quid.	Но свои <b>чеки</b> они будут посылать на имя другой компании. Ничего режущего слух. 25 фунтов в "Безделушки Бобби" или что-то такое.	Но <b>чеки</b> они шлют в адрес другой компании, с приличным названием, типа "Мелочевка Бобби" или что-то в этом роде.
26.	<b>chicken drumstick</b>	I'd feel safer with a <b>chicken drumstick</b> .	Я безопаснее буду себя чувствовать с <b>куриной ножкой.</b>	С <b>водяным пистолетом</b> - и то надежнее будет.
27.	<b>chicken soup</b>	Look, it's all completely <b>chicken soup</b> .	Все диетическое, как <b>куриный суп.</b>	Все чисто, как <b>куриный бульон.</b>
28.	<b>cocks kitten</b>	Six black <b>cocks</b> and a little white <b>kitten</b> sitting on the side of the road.	Шесть черных <b>петухов</b> и маленькая белая <b>кошечка</b> сидят у дороги.	Шесть черных <b>петухов</b> и маленький <b>котенок</b> сидят на обочине...
29.	<b>cocktail</b>	It's a <b>cocktail</b> . You	Это <b>коктейль</b> . Ты же его	Это <b>коктейль</b> . Вы

		asked for a <b>cocktail</b> .	просил.	заказывали <b>коктейль</b> .
30.	<b>cow</b>	Sorry, fellas, but that stupid <b>cow</b> scared the fucking life out of me!	Простите, ребята, но эта тупая <b>корова</b> напугала меня до чертовой смерти.	Извините, парни, но из-за этой <b>коровы</b> я чуть инфаркт, блядь, не схватил!
31.	<b>crocodile</b>	Ones that look like they could skin a <b>crocodile</b> .	Такие, которыми можно свежевать <b>крокодила</b> .	Такие, которыми можно с <b>крокодила</b> шкуру снять
32.	<b>cup of tea</b>	No, I fucking don't. You cannot make a <b>cup of tea</b> , Edward. The entire British Empire was built on <b>cups of tea</b> .	Нет, не хочу, черт возьми. Ты не можешь сейчас пить <b>чай</b> . Вся Британская империя была построена на <b>чае</b> .	Нет бля, не хочу. Сейчас не время <b>чай</b> гонять, Эдвард. Вся Британская Империя была построена на <b>чае</b> !
33.	<b>custard</b> (no one's watching the TV / Custard and jelly" rhymes with "telly)	No one's watching the <b>custard</b> , so he switches the channel over	Никто в баре не смотрел <b>ящик</b> , так что он переключил канал.	Там <b>ящик</b> никто не смотрел, и Рори переключил на футбол.
34.	<b>desk</b>	Bend over the fucking <b>desk</b> .	Ложись на чертов <b>стол</b> .	Ну-ка, блядь, перегнись через <b>стол</b> .
35.	<b>Diet Coke</b>	Bring us a <b>Diet Coke</b> .	Принеси нам <b>диетической колы</b> .	Дай нам <b>Диетической Колы</b> .
36.	<b>dildo</b>	You take out an advert in the back page of some gay mag, advertising the latest in arse-intruding <b>dildos</b> . You sell it with, I don't know, Does what no other <b>dildo</b> can do until now	На задней странице какого-нибудь гей-журнала даем рекламу о последнем слове в области <b>резиновых членов</b> для задницы. Продаете вместе с: Этот <b>член</b> делает то, что не могут другие.	Даем рекламу в педрильный журнал. Мол, у нас такой <b>инструмент</b> для внедрения в очко. Ну, дескать, "Делает то, чего не может ни одно другое <b>устройство</b> "
37.	<b>donkeys</b>	You could choke a dozen <b>donkeys</b> on that.	Под такой пачкой подойдет дюжина <b>ослов</b> ...	Да такой котлетой можно <b>слону</b> пасть заткнуть!
38.	<b>door</b>	Yes, Charles, but you didn't know it was Willie until you opened the <b>door</b> , did you?	Но ты ведь не знал, что это Вилли, пока не открыл <b>дверь</b> , так?	Да, Чарльз, но ведь ты не знал, что это Вилли, пока не открыл <b>дверь</b> , ведь так?
39.	<b>drink</b>	Nice work, John. Get yourself a <b>drink</b> .	Отличная работа, Джон. Налей себе <b>выпить</b> .	Хорошая работа, Джон. Налей себе <b>выпить</b> .
		No, I asked you to give me a <b>refreshing drink</b> .	Нет. Я попросил <b>чего-нибудь</b> освежающего.	Нет. Я заказал прохладительный <b>напиток</b> .
40.	<b>drugs</b>	What about this geezer who sells <b>drugs</b> ?	А что тот кретин, который продает <b>наркоту</b> ?	Ладно, хорош про это. Что насчет этого парня, который продает <b>наркотики</b> ?
41.	<b>ear</b>	You say a fucking word, the right <b>ear</b> goes. Another one, then your left.	Скажешь слово, отстрелю правое <b>ухо</b> ! Потом левое.	Вякнешь - отстрелю сперва <b>правое ухо, а потом левое!</b>
42.	<b>face</b>	If you think I'm gonna turn up there clean-shaven and greet them with a	Если ты думаешь, что я поприветствую их улыбкой на чисто выбритом <b>лице</b> , то ты сильно ошибаешься.	Если ты думаешь что я собираюсь заявиться туда гладко выбритым, с улыбкой на <b>лице</b> , лучше

		grin on my <b>face</b> , you got another thing coming.		подумай как следует.
43.	<b>feather duster</b>	Bad breath, colorful language, <b>feather duster...</b>	Запахом изо рта, матом, <b>метелкой для пыли.</b>	Ну, вонюю изо рта, матерными словами и <b>метелкой для пыли!</b>
44.	<b>feet</b>	Every time we do a job, you have to go burning people's <b>feet</b> .	Каждый раз, когда идем на дело, ты поджигаешь людям <b>ноги</b> .	Каждый раз, как идем на дело, тебе обязательно надо жечь людям <b>ноги</b> .
45.	<b>Fertilizer</b>	What's that? <b>Fertilizer.</b>	Что это? <b>Удобрения</b>	Вот это что? Э, <b>удобрение.</b>
46.	<b>fingers soup</b>	Keep your <b>fingers</b> out of my <b>soup</b> .	Убери <b>руки</b> от моего <b>супа!</b>	Не суй свои <b>пальцы</b> в мой <b>суп!</b>
47.	<b>fire extinguisher</b>	So calm as a coma, picks up a <b>fire extinguisher</b> , walks straight past the jam rolls who are ready for action and plonks it outside the entrance.	Спокойный, как в коме... ..он берет <b>огнетушитель...</b> ...проходит прямо мимо ребят, которые уже готовы к драке... ..и ставит его за порог.	Спокойный, как мамонт, он берет <b>огнетушитель</b> , проходит мимо не врубающихся придурков и ставит его на улице у входа.
48.	<b>fireplace</b>	It's in the <b>fireplace</b>	Они в <b>камине.</b>	<b>В камине.</b>
49.	<b>footer</b>	He then orders an Aristotle of the most ping-pong tiddly in the nuclear sub and switches back to his <b>footer</b> .	Заказывает самый крепкий, ядерный напиток в баре, прям как Аристотель и переключает обратно на <b>футбол.</b>	Потом заказывает самое термоядерное в этом кабаке пойло идет обратно и снова переключает на <b>футбол.</b>
50.	<b>fruit</b>	That's the last time I'm getting any more <b>fruit</b> off of you, Tom	Я больше не буду покупать у тебя <b>фрукты.</b>	Это был последний раз, когда я брал у тебя <b>фрукты</b> , Том.
51.	<b>furniture</b>	They can't even afford new <b>furniture.</b>	Они даже не могут позволить себе новую <b>мебель!</b>	Они себе даже новую <b>мебель</b> купить не могут.
52.	<b>gaffer tape</b>	So we find a good place to hide next door, we wait till it sounds like the right time, then we jack-in-the-box, look nasty and stuff, cocoon them in <b>gaffer tape</b> , nick their van, swap the gear into the new van and bring it all back here.	Так что мы находим хорошее укрытие по соседству. Ждем, когда придет время, выпрыгиваем, как черти из коробки вылядим ужасающе и все такое, заматываем их в кокон <b>изолентой</b> , уводим их фургон, перегружаем все в другой фургон и привозим все сюда.	Прячемся, ожидаем, выскакиваем как чертик из табакерки, слегка их рихтуем, вяжем, <b>заклеиваем</b> рты, угоняем их грузовичок, перегружаем товар в нашу тачку и возвращаемся сюда.
53.	<b>ganja</b>	We grow copious amounts of <b>ganja</b> , yeah?	Мы здесь выращиваем огромное количество <b>травы</b> , да?	Мы здесь выращиваем <b>ганджу</b> в промышленных масштабах, да?
54.	<b>gate</b>	There's one steel <b>gate</b> as you go in, but they never lock it	Есть стальная <b>решетка</b> , но они никогда ее не закрывают.	Там на входе стоит железная <b>решетка</b> , но они ее никогда не запирают.
55.	<b>gear</b>	You know, Charles, this <b>gear</b> is getting heavier	Чарльз, это <b>дерьмо</b> становится крепче	Чарльз, <b>трава</b> становится все круче.
		Give us some <b>gear</b> ,	Дай нам немного <b>травы</b> ,	Джей, дай <b>товар</b> .

		J.	Джей.	
56.	<b>gloves</b>	Yeah? I'd have brought me <b>gloves</b> if I'd have known.	Я бы принес <b>перчатки</b> , если бы знал	Если бы я знал, взял бы <b>перчатки</b> .
57.	<b>golf</b>	<b>Golf.</b> The best way to spoil a good walk	<b>Гольф:</b> Лучший способ испортить прогулку	<b>Гольф.</b> Лучший способ испортить хорошую прогулку.
58.	<b>gun cabinet</b>	Make sure we get everything from inside the <b>gun cabinet</b> .	Убедись, чтобы мы получим все из <b>оружейного сейфа</b> .	Проследи, чтобы вынесли весь <b>оружейный шкаф</b> .
59.	<b>guns</b>	Did you get those <b>guns</b> ?	<b>Ружья</b> взяли?	Вы <b>ружья</b> взяли?
		<b>Guns?</b> You never said anything about <b>guns</b> .	<b>Пушками?</b> Ты никогда ничего не говорил о <b>пушках</b> .	<b>Стволами.</b> Ты ничего не говорил про <b>оружие</b> .
60.	<b>hands</b>	Soap is called ' Soap because he likes to <b>keep his hands clean</b> of any unlawful behavior	Мыло назвали Мылом, потому что он не пачкает <b>ручки</b> грязными делами	Мыло зовут Мылом, потому что он всегда чист и сторонится противозаконных делишек.
		Your fucking <b>hands</b> , now.	<b>Руками</b> , мать твою.	<b>Руками</b> , блядь
61.	<b>head</b>	You very nearly took my man's <b>head</b> clean off with that.	Ты чуть не снес <b>башку</b> моему приятелю.	Ты моему другу чуть <b>башку</b> не снес.
		Put them on your <b>head</b> , stupid.	На <b>голову</b> наденем, придурок.	На <b>бошку</b> натянешь, балбес.
62.	<b>hide-and-seek</b>	What do you think this is, fucking <b>hide-and-seek</b> ?	Ты что, думаешь, мы тут в <b>прятки</b> играем, мать твою?	Ты че думаешь - мы тут с тобой в <b>прятки</b> , бля, пришли поиграть?
63.	<b>paper</b>	You know, four pretty white pieces of <b>paper</b> with your names on them?	4 красивые белые <b>бумажки</b> с вашими именами на них.	Четыре беленьких <b>бумажки</b> , на которых написаны ваши имена.
64.	<b>jewelry</b>	Anyone like <b>jewelry</b> ?	Кому-то нравятся <b>украшения</b> ?	<b>Драгоценности</b> любим?
65.	<b>kebab knife</b>	And if he gets the slightest inkling we're not throwing straight dice, then you and me are gonna know what the sharp side of a <b>kebab knife</b> feels like.	И если он хоть заподозрит, что мы не играем в открытую... ..мы с вами узнаем, как чувствуют себя те, кого накалывают на <b>шампур</b> .	И если он хотя бы заподозрит, что мы кроим деньги, то нас с вами моментально на <b>шашлык</b> порежут.
66.	<b>keys</b>	Plank, give me the <b>keys</b> .	Планк, дай мне <b>ключи</b> .	Планк, дай <b>ключи</b> .
67.	<b>knives</b>	Also, I think <b>knives</b> are a good idea	Я также думаю, что <b>ножи</b> - хорошая идея.	Кроме того, я думаю, что <b>ножи</b> - это отличная идея
68.	<b>leg</b>	Now if you want me out of here in five minutes flat, open the fucking gate, 'cause I'm gonna blow his <b>leg</b> off.	Если вы хотите, чтобы я ушел отсюда через пять минут откройте чертову решетку, или я отстрелю ему <b>ногу</b> !	Если хотите, чтобы я побыстрому отсюда ушел, открывайте на хуй дверь, или я отстрелю ему <b>ногу</b> .
69.	<b>lights</b>	Knock him out and dump him at the <b>lights</b> .	Выруби его и выкинь его у <b>светофора</b> .	Выруби его и выкинь на <b>светофоре</b> .

70.	<b>locks</b>	And we can't get them again, they've changed the bloody <b>locks</b> .	Мы больше не сможем их достать. Они сменили <b>замки</b> .	Второй раз такое не повторится - эти сволочи сменили <b>замки</b> .
71.	<b>lolly</b>	Hello, my son, do you want a <b>lolly</b> ?	Привет, сынок. Хочешь <b>леденец</b> ?	Привет, сынок, <b>конфетку</b> хочешь?
72.	<b>match gas pipe</b>	He flicks a flaming <b>match</b> into his bird's nest, and the geezer's lit up like a leaking <b>gas pipe</b>	Бросает горящую <b>спичку</b> в гнездышко птички и придурак загорается, как дырявая <b>газовая труба</b>	И бросает в него горящую <b>спичку</b> . Толстый вспыхнул, как пробитый <b>газопровод</b> .
73.	<b>measuring tape</b>	I'd make more money with me <b>measuring tape</b> .	Судя по вашему виду, я заработал бы больше с <b>измерительной рулеткой</b> .	А судя по вашим лицам, кое-кому из вас уже пора <b>измерять рост</b>
74.	<b>milk</b>	If the <b>milk</b> turns out to be sour, I ain't the kind of pussy to drink it.	Если <b>молоко</b> окажется скисшим, я не та кошечка, чтобы его пить	Если окажется, что <b>молоко</b> прокисло, то я не та кошечка, которая будет его лакать.
75.	<b>money</b>	I will loan you the <b>money</b> .	Я могу дать тебе <b>деньги</b> в долг.	Я дам тебе <b>денег</b> в долг.
76.	<b>monkeys</b>	Fucking Northern <b>monkeys!</b>	Сранные <b>тупые</b> северяне.	Ебанные северные <b>обезьяны!</b>
77.	<b>muscle</b>	They got <b>no muscle</b> .	У них <b>кишка тонка</b> .	А они - <b>овцы</b> .
78.	<b>museum</b>	Where did you get these? A fucking <b>museum</b> ?	Откуда это у тебя? Ограбил чертов <b>музей</b> ?	Где ты их взял? В <b>музее</b> спиздил?
79.	<b>neck</b>	I can't. My <b>neck</b> , Dog.	Не могу. <b>Шея</b> .	Не могу, Дог. <b>Шея</b> болит
80.	<b>orangutan</b>	You could fall in love with an <b>orangutan</b> in that.	В таком можно влюбиться в <b>орангутанга</b> .	Мне что на этой пальме - <b>орангутангов</b> ебать, что ли?
81.	<b>panties</b>	And I'm taking down her <b>panties</b> .	Снимаю с нее <b>трусики</b>	Ну и я снимаю с нее <b>трусы</b>
82.	<b>peanuts</b>	I mean, when they're not picking <b>peanuts</b> out of poop, they rip off unfortunate souls of their hard-earned drugs.	Это значит, что когда они не делают <b>из дерьма конфетку</b> ... ..они вырывают у несчастных кровно заработанные ими наркотики	Если они не сшибают <b>мелочь</b> с лохов, то отнимают у несчастных детишек непосильным трудом нажитые наркотики.
83.	<b>penis</b>	Be lucky to find your <b>penis</b> for a piss the amount you keep smoking.	Радуйся, что можешь войти со своим <b>членом</b> в туалет, так накурившись.	Ты столько куришь, что непонятно как ты изыскиваешь свой <b>член</b> , когда хочешь поссать.
84.	<b>phone</b>	Pass me the <b>phone</b> .	Дай <b>телефон</b> .	Дай <b>трубу</b> .
		Oh, you... Give me the <b>phone!</b>	Дай мне <b>телефон!</b>	Дай <b>телефон!</b>
85.	<b>piano</b>	Where the fuck are they going? Shift a <b>piano</b> ?	Что они делают, мать их? <b>Пианино</b> перевозят?	Куда это они, блядь, собрались? <b>Пианино</b> перевозить?
86.	<b>planks of wood</b>	<b>Planks of wood</b> . I'm working with fucking planks of wood.	<b>Колоды деревянные</b> . Я работаю с деревянными колодами. Черт!	<b>Чурбаны</b> . Я работаю с ебаными чурбанами!
87.	<b>plastic bag</b>	You can go home in a <b>plastic bag</b> tonight, John.	Сегодня вечером пойдешь домой в <b>целлофановом пакете</b> .	Домой сегодня можешь возвращаться в <b>полиэтиленовом мешке</b> , Джон.
88.	<b>pocket</b>	Fucking hell, John, you always walk	Ни хрена себе. Ты всегда расхаживаешь с такими	Ни хуя себе, Джон, это ты постоянно столько <b>на</b>

		around with that in your <b>pocket</b> ?	деньгами?	<b>кармане</b> носишь?
89.	<b>post offices</b>	We rob <b>post offices</b> .	Мы грабим <b>почтовые конторы</b> .	Слышь, мы вообще грабим <b>почтовые отделения</b> .
90.	<b>pub</b>	You mean the <b>pub</b> ?	То есть, в <b>пабе</b> ?	В <b>пабе</b> ?
91.	<b>rifle</b>	Charles, get the <b>rifle</b> out.	Чарльз, достань <b>ружье</b> .	Чарльз. Доставай <b>ружье</b> .
92.	<b>rocking horse</b>	I'd rather put my money on a three-legged <b>rocking horse</b> .	Я лучше поставлю на трехногую <b>игрушечную лошадь</b> .	Я скорее поставлю на безногую <b>деревянную лошадь</b> .
93.	<b>Roger iron</b> (television is busted)	A few nights ago, Rory's <b>Roger iron</b> rusted	Несколько дней назад у Рори сгорел его <b>ящик</b> .	Пару дней назад, у него накрылся <b>телек</b> .
94.	<b>Rolls-Royce</b>	You get a gold-plated <b>Rolls-Royce</b> , as long as you pay for it.	" <b>Роллс-Ройс</b> ", заплатив за него.	Позолоченный <b>Ролс Ройс</b> , если заплатишь, конечно.
95.	<b>rubber cock</b>	Harry's lost his rag, reached out for the nearest thing at hand, which happened to be a 15-inch black <b>rubber cock</b> .	Уже через минуту Гарри сорвался. Он схватил первое, что попало под руку, - 15-дюймовый <b>резиновый член</b> .	Через минуту Гарри вышел из себя. Схватил то, что было под рукой - а под рукой оказался сорокасантиметровый черный <b>резиновый член</b> .
96.	<b>sandwich</b>	Do you want a <b>sandwich</b> , Bacon?	Хочешь <b>сэндвич</b> , Бекон?	Хочешь <b>сэндвич</b> , Бэкон?
97.	<b>scales</b>	Pass the <b>scales</b> , Willie.	Передай <b>весы</b> , Вилли.	Передай <b>весы</b> , Вилли.
98.	<b>seat belt</b>	Put your <b>seat belt</b> on.	Пристегни <b>ремень</b> .	И <b>пристегнись</b> .
99.	<b>shoeboxes</b>	They've got a container load of cash in <b>shoeboxes</b> .	А ты подумай. У них целый склад денег в <b>обувных коробках</b> .	Говоришь, у них там целый контейнер денег в <b>коробках из-под обуви</b> .
100.	<b>shotguns</b>	<b>Shotguns</b> ? What, like guns that fire shot?	Это <b>ружья</b> , которые стреляют выстрелами?	О <b>дробовиках</b> . Из них вроде как стреляют дробью?
		Couple of sawn-off <b>shotguns</b> .	Парочка <b>обрезов</b> .	Парочка <b>обрезов</b> .
101.	<b>sky rocket</b> (=pocket)	And certainly not when you got Liberia's deficit in your <b>sky rocket</b> .	И уж точно не тогда, когда в <b>кармане</b> у тебя вся задолженность Либерии.	Не тогда, когда у тебя на <b>кармане</b> внешний долг Либерии.
102.	<b>snake</b>	Give me back my money, you fucking <b>snake</b> !	Верните мне мои деньги, чертовы <b>отбросы общества</b> !	Верните мне мои деньги! Ебаные <b>твари</b> !
103.	<b>speakers</b>	I hope it includes the <b>speakers</b> . It doesn't include the <b>speakers</b> , it doesn't include the amp.	Надеюсь, хоть <b>колонки</b> включены. Нет, в сделку не включены ни <b>колонки</b> , ни усилитель.	Надеюсь, с <b>колонками</b> ? Нет, без <b>колонок</b> , без <b>усилка</b> .
104.	<b>stereos</b>	What do you do when you're not buying <b>stereos</b> , Nick?	Чем ты занимаешься помимо скупки <b>стерео</b> ?	Ник, а когда ты не покупаешь <b>стерео</b> , ты что - революции финансируешь?
105.	<b>stocking</b>	You gonna put your <b>stocking</b> on, or what?	Ты надеваешь <b>чулок</b> ?	Ты <b>чулок</b> оденешь или что?
106.	<b>suitcase</b>	Dwarf walks up to her carrying a <b>suitcase</b> .	К ней подходит карлик с <b>чемоданом</b> ...	Подходит к ней карлик с <b>чемоданом</b>

107.	<b>table</b>	Harry saw it as their money <b>on the table</b> , so it was also their debt <b>off the table</b>	По мнению Гарри, <b>в игре</b> были их деньги... ..стало быть, после игры этот долг остался за ними.	И что Гарри сказал, что раз деньги <b>на столе</b> были общими, то и долг будет общим.
108.	<b>teeth</b>	I say it's a dog-eat-dog world, and I've got bigger <b>teeth</b> than you two.	По-моему, мы живем в мире, где каждый готов сожрать другого. И у меня <b>зубы</b> больше, чем у вас обоих.	А я говорю - в этом мире выживает сильнейший. И <b>клыки</b> у меня побольше, чем у вас обоих.
109.	<b>three card brag</b>	This is <b>three card brag</b> , gentlemen	Играем в <b>трехкарточный браг</b> .	Игра в <b>три карты</b> , джентльмены.
110.	<b>throat</b>	We shot one of them in the <b>throat</b> .	Мы попали одному в <b>горло</b> .	Мы подстрелили одного из них в <b>шею</b> .
111.	<b>toes</b>	All right, now that I've got your attention, firstly I'm gonna blow his <b>toes</b> off.	Для начала я отстрелю ему <b>пальцы на ногах</b> .	Сперва я отстрелю ему <b>пальцы на ноге</b> .
112.	<b>tongue</b>	Hold on... <b>Hold on to your fucking tongue</b> , and I will hold onto my patience, okay, sonny?	Позволь мне <b>не слушать твою чепуху</b> , и я позволю тебе уйти без проблем.	Ты погоди <b>пиздеть</b> , а я погожу тебя пиздить.
113.	<b>tools</b>	But like any cowboys, there'll be a few <b>tools</b> lying around.	Но, как всегда у ковбоев, там будет несколько <b>пушек</b> .	У нас, ковбоев, <b>инструменты</b> всегда под рукой.
114.	<b>tube electrics</b>	Handy for the <b>tube</b> , great <b>electrics</b> .	Здесь хорошо. К <b>метро</b> близко. Отличная <b>электропроводка</b> .	До <b>метро</b> рукой подать, <b>электропроводка</b> отличная.
115.	<b>TV</b>	Well, whatever it is, can you get your man to turn the <b>TV</b> down?	Можете попросить его, чтобы он сделал <b>телевизор</b> потише?	Ладно, называй как хочешь, но ты не мог бы сказать вот ему, чтобы он приглушил <b>телик</b> ?
116.	<b>van</b>	I can't get Epping Forest in my <b>van</b> .	Я не могу пересадить весь этот лес в <b>фургон</b> .	Нет, все сразу не смогу. У меня же не <b>самосвал</b> .
		Right, I'll see you in the <b>van</b> when you've finished with handsome here	Увидимся в <b>фургоне</b> , когда закончишь с красавчиком.	Ладно. Встретимся в <b>грузовике</b> , когда разберетесь с этим красавцем.
		So we find a good place to hide next door, we wait till it sounds like the right time, then we jack-in-the-box, look nasty and stuff, cocoon them in gaffer tape, nick their <b>van</b> , swap the gear into the new <b>van</b> and bring it all back here.	Так что мы находим хорошее укрытие по соседству. Ждем, когда придет время, выпрыгиваем, как черти из коробки выглядим ужасающе и все такое, заматываем их в кокон изолентой, уводим их <b>фургон</b> , перегружаем все в другой <b>фургон</b> и привозим все сюда.	Прячемся, поджидаем, выскакиваем как чертик из табакерки, слегка их рихтуем, вяжем, заклеиваем рты, угоняем их <b>грузовичок</b> , перегружаем товар в нашу <b>тачку</b> и возвращаемся сюда.
117.	<b>wallet</b>	He's got over a monkey here, and that's just in his <b>wallet</b> .	У него тут больше пяти сотен. И это только в его <b>кошельке</b> .	У него тут пятихатка, а я только <b>бумажник</b> проверил!
118.	<b>walls</b>	Not exactly thick, these <b>walls</b> .	Эти <b>стены</b> не очень-то толстые.	<b>Стены</b> здесь не очень-то и толстые.

119.	<b>weapons</b>	I brought <b>weapons</b> as well.	Я и <b>оружие</b> принес.	Я еще и <b>оружие</b> принес.
120.	<b>weed</b>	This <b>weed's</b> getting quite a rep, you know, fellas.	А о вашей <b>травке</b> уже молва ходит, парни.	Ваша <b>травка</b> отлично расходится, парни
121.	<b>weights</b>	He knows only to buy <b>weights</b> now.	Он ведь только покупает <b>товар</b> .	Он только <b>травку</b> берет.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Обиходная лексика из кинофильма «РЭД» и ее переводы на русский язык

		оригинал	официальный перевод	неофициальный перевод
1.	<b>alarm</b>	What about the fire? Shut off the <b>alarm</b> .	Что делать с <b>пожарной сигнализацией</b> ? Выключите.	Что с <b>сигнализацией</b> ? Вырубай
2.	<b>alligators</b>	I know a great place, just up the road. Lots of <b>alligators</b> .	Вниз по дороге, я знаю отличное место, где полно <b>крокодилов</b> .	Есть отличное место, чуть дальше по дороге. Там куча <b>аллигаторов</b> .
3.	<b>arm</b>	Having you in my <b>arms</b> once again, I get carried away.	И ты снова в моих <b>объятиях</b> , об этом я и мечтать не мог.	Я снова держу тебя в <b>объятиях</b> и снова теряю контроль.
4.	<b>arms</b>	You do know that there's a surcharge for any <b>arms</b> deliveries to countries that are embargoed by the United Nations.	Вы понимаете, что не так просто доставить <b>оружие</b> в страну, на которую наложено эмбарго ООН?	Вы же знаете, на любые поставки <b>оружия</b> в страны, на которые наложено эмбарго ООН, есть наценка.
5.	<b>ass</b>	You just had your <b>ass</b> handed to you by a goddamn retiree.	Значит, тебе только что надрал <b>задницу</b> чертов пенсионер?	Ты понимаешь, что тебе сейчас надрал <b>задницу</b> списанный в утиль старикан?
		Kicking <b>ass</b> for your country.	Рвущими собственную <b>задницу</b> за Родину.	Надирал <b>задницы</b> за свою страну.
6.	<b>avocado</b>	So how's your <b>avocado</b> ?	Как там твоё <b>авокадо</b> ?	А как там твой <b>авокадо</b> ?
7.	<b>back door</b>	Listen to me. Right now. Out the <b>back door</b> .	Слушай меня: уходим прямо сейчас, через <b>черный ход</b>	Так. Немедленно. Уходим через <b>заднюю дверь</b> .
8.	<b>bag</b>	Is that my <b>bag</b> ?	Это же моя <b>сумка</b> ?	Это что, мой <b>чемодан</b> ?
9.	<b>banjo</b>	All we need is a <b>banjo</b> .	Да уж, тут только <b>банджо</b> не хватает.	Не хватает только <b>банджо</b> .
10.	<b>black glasses</b>	<b>Black glasses</b> .	В <b>черных очках</b> ?	Конечно. <b>Черные очки</b> .
11.	<b>book</b>	Did you start that new <b>book</b> ?	Начала читать ту новую <b>книгу</b> ?	Ты начала читать новую <b>книгу</b> ?
12.	<b>bridge</b>	My landlady keeps trying to set me up with her <b>bridge</b> partners' kids	Моя домовладелица пытается свести меня с дочерьми своих партнерш по <b>бриджу</b> .	Хозяйке квартиры все хочется свести меня с детьми своих партнерш по <b>картам</b> .
13.	<b>building</b>	Seal the <b>building</b> .	Перекрыть все <b>выходы!</b>	Оцепить здание.
14.	<b>bullet</b>	Not worth a <b>bullet</b> .	Жалко тратить на него <b>пулю</b> .	Не трать <b>патроны</b> .
		I put three <b>bullets</b> in his chest.	Выстрелила три <b>раза</b> ему в грудь	Засадил ему три <b>пули</b> в грудь
		Three <b>bullets</b> in the chest.	Три <b>выстрела</b> в грудь.	Три <b>пули</b> в грудь.
15.	<b>bunny</b>	Did he just call you " <b>bunny</b> "?	Давно он называет тебя " <b>зайчиком</b> "?	Как он тебя назвал, " <b>зайчик</b> "?
16.	<b>camera bag</b>	There's a <b>camera</b> in her <b>bag</b> .	Фрэнк, она - одна из них, она следила за нами, у нее <b>камера</b> в <b>сумочке</b> .	У нее в <b>сумочке фотоаппарат</b> .
17.	<b>car</b>	Get in the <b>car</b>	Садись в <b>машину!</b>	Быстро в <b>машину!</b>
		Stop the <b>car</b> ! Stop...	Остановитесь! Остановитесь!	Остановите <b>машину!</b> Остановите!
18.	<b>cargo planes</b>	Flies <b>cargo planes</b> .	Пилот <b>грузового</b>	Пилот <b>грузовых самолетов</b> .

			<b>самолета.</b>	
19.	<b>cell phone</b>	-You took my <b>cell phone</b> .	Ты все равно отобрал мой <b>мобильник</b> ...	Ты забрал мой <b>сотовый</b> .
20.	<b>check</b>	I just called because they didn't send that <b>check</b> out again.	Я звоню, потому что они все еще не прислали мне <b>чек</b> .	Звоню, потому что опять не прислали <b>пенсионный чек</b> .
		I'm gonna keep this short and sweet so you'll actually write those <b>checks</b> you've been promising.	Спасибо, спасибо вам всем за то, что пришли сегодня. Я постараюсь говорить кратко, чтобы вы быстрее могли передать обещанные вами <b>чеки</b> .	Постараюсь побыстрее, чтобы вы успели выписать <b>чеки</b> на обещанные суммы.
21.	<b>chest</b>	I put three bullets in his <b>chest</b> .	Выстрелила три раза ему в <b>грудь</b>	Засадила ему три пули в <b>грудь</b>
22.	<b>college</b>	Where did Stephanie go to <b>college</b> ?	А где Стефани <b>училась</b> ?	А где находится <b>колледж</b> Стефани?
23.	<b>contact lens</b>	The General has dropped his <b>contact lens</b> .	Генерал потерял <b>контактную линзу</b> .	Генерал уронил <b>линзу</b> .
24.	<b>drain cleaner</b>	Thanks, when we want your help, we'll get out the <b>drain cleaner</b> .	Если нам понадобится <b>ассенизатор</b> , мы тебе позвоним	Спасибо, когда понадобится твоя помощь, мы возьмем <b>вантуз</b> .
25.	<b>dress</b>	Next time, your girlfriend can wear the <b>dress</b>	В следующий раз пусть твоя подружка надевает <b>платье</b>	В следующий раз пусть твоя подружка в <b>платье</b> скачет.
		Keep your <b>dress</b> on.	<b>Платье</b> не потеряй	<b>Ляжки</b> прикрой
26.	<b>duct</b>	You can't just go around <b>duct</b> taping everyone	Ты не имеешь права <b>связывать</b> всех подряд.	Нельзя всех заматывать <b>скотчем</b> .
27.	<b>electrical wires</b>	The last time they put some <b>electrical wires</b> in some not very nice places.	В последний раз мне там прикрепляли <b>электрические провода</b> ко всяким интимным местам.	В прошлый раз они совали мне <b>электрические провода</b> во всякие интересные места.
28.	<b>eye</b>	Blink of an <b>eye</b> .	Всего одно <b>мгновение</b> .	Как будто <b>секунду</b> назад.
		Your <b>eyes</b> are so beautiful.	У тебя прекрасные <b>глаза</b> .	У тебя такие красивые <b>глаза</b>
29.	<b>express</b>	It's the final boarding call for the eastbound <b>express</b>	Объявляется посадка на восточный <b>экспресс</b>	Будьте внимательны, восточный <b>экспресс</b> ...
30.	<b>flip</b>	I told you when you're in the system, they switch the <b>flip</b> and you're done	Когда ты сам в системе, они просто нажимают <b>кнопку</b> , и ты труп.	Я говорил, когда ты в системе, они дергают за <b>рычаг</b> и все - тебя нет.
31.	<b>flower</b>	I love the baking. I love the <b>flower</b> arranging.	Нравится печь пироги, ухаживать за <b>цветами</b> , нравится...	Люблю работать, выпечку люблю, составлять <b>букеты</b> .
32.	<b>front door</b>	You're ambitious and you get results, but someone just kicked in the front <b>door</b> of our house, so you better get your shit straight.	Но вы позволили ему вломиться к нам через парадный <b>вход</b> . И вам лучше подумать, как разгрести это дерьмо.	Ты амбициозен, даешь результат, но только что кто-то пинком вышиб <b>дверь</b> нашего дома, так что соберись, тряпка.
33.	<b>hotel</b>	Have Endercott intercept the girl at the <b>Hotel</b> Capri.	Пошли Вандеркота в <b>отель</b> "Капри", пусть перехватит девушку.	Пусть Эндеркот перехватит девушку в <b>отеле</b> Капри.
34.	<b>gas</b>	<b>Gas!</b> I smell <b>gas!</b>	<b>Газ!</b> Я чувствую запах <b>газа!</b>	Газ! Пахнет <b>газом!</b>
35.	<b>gun</b>	You could fire a <b>gun</b>	Можно стрелять здесь	Здесь хоть <b>стреляй</b> , никто не

		in here.	из <b>пушки</b> , и никто, никогда не узнает.	услышит.
		That'll cost you a <b>gun</b> .	В обмен на <b>пистолет</b> .	В обмен на твой <b>пистолет</b> .
36.	<b>hair</b>	I was hoping you'd have <b>hair</b> .	Или что ты <b>лысый</b>	Я надеялась, что у тебя будут <b>волосы</b> .
		Cute <b>hair</b> ? <b>Hair</b> was cute.	Элегантная <b>прическа</b> ? -Да, миленькая такая.	С красивой <b>прической</b> ? Да, с <b>прической</b> .
37.	<b>head</b>	Or else it would have been the <b>head</b> .	Иначе выстрелила бы в <b>голову</b> .	Иначе стреляла бы в <b>голову</b> .
38.	<b>heart</b>	So if you break his <b>heart</b> , I will kill you.	И если ты разобьешь ему <b>сердце</b> , я тебе пристрелю и закопаю в лесочке.	И если разобьешь ему <b>сердце</b> , я убью тебя.
39.	<b>helicopter</b>	When the <b>helicopter</b> passed over the house last year and I could feel their eyes on me.	Если кратко, в прошлом году пролетал <b>вертолет</b> ... .. и я почувал их взгляд на себе.	Когда год назад над домом пролетел <b>вертолет</b> , я почувствовал их взгляды.
40.	<b>safe room</b>	This is my <b>safe room</b> . Sound-proofed. Reinforced.	Это мое <b>тайное укрытие</b> : звукоизоляция, бронированные стены.	Это мое <b>убежище</b> . Звукоизоляция. Усиленные стены.
41.	<b>Home Depot</b>	<b>Home Depot</b>	В магазине " <b>Все для дома</b> ".	В <b>Строймастере</b> .
42.	<b>house</b>	You're at my <b>house</b>	Ты у меня <b>дома</b> !	Вы у меня <b>дома</b> ?
		But now she sits outside my <b>house</b> drinking vodka.	Но теперь она сидит там, <b>снаружи</b> и пьет водку.	Но вот она сидит у моего <b>дома</b> и пьет с нами водку.
43.	<b>knife balls</b>	You wanna take that <b>knife</b> out of my <b>balls</b> now?	Можешь теперь убрать свой <b>ножик</b> от моих <b>яиц</b> ?	Может уберешь <b>нож</b> от моих <b>яиц</b> ?
44.	<b>leaves</b>	It's got two green <b>leaves</b> on it.	Выпустил уже два зеленых <b>листочка</b> .	Дал два зеленых <b>листочка</b> .
45.	<b>library</b>	In the <b>Library</b> of Congress, yeah.	В <b>Библиотеке</b> Конгресса - да.	В <b>Библиотеке</b> Конгресса - да.
46.	<b>limo</b>	Move to the other <b>limo</b> . I'll cover you	Забирайтесь в <b>лимузин</b> , я вас прикрою!	К другому <b>лимузину</b> . Я прикрою.
47.	<b>liver</b>	I'm 80 years old, I got stage 4 <b>liver</b> cancer.	Мне же уже восемьдесят лет, и у меня <b>рак</b> в четвертой стадии...	Мне 80, у меня рак <b>печени</b> 4 стадии.
48.	<b>LSD</b>	As it turns out, he really was being given daily doses of <b>LSD</b> for 11 years.	Когда он уволился, выяснилось, что ему, действительно вводили лошадиные дозы <b>ЛСД</b> в течение одиннадцати лет.	Оказалось, ему на самом деле ежедневно давали <b>ЛСД</b> . 11 лет подряд.
49.	<b>mail</b>	I got it in the <b>mail</b> on the day she died.	Письмо пришло по <b>почте</b> в день ее смерти.	Эту открытку я получила в тот день, когда она умерла.
50.	<b>marionettes</b>	Someone's got us dancing like <b>marionettes</b> .	Мы связаны по рукам и ногам, и за эти ниточки нас дергают, как <b>марионеток</b> .	Кто-то манипулирует нами, как <b>марионетками</b> .
51.	<b>Milk</b>	<b>Milk</b> , two percent? Okay, love you, bye.	<b>Молоко</b> , жирность - 2%? Хорошо. Целую, пока.	Взять <b>молока</b> , жирность 2%. ОК, люблю тебя, пока.
52.	<b>money</b>	We're not here for your <b>money</b> , homey.	Мы пришли сюда ни ради <b>денег</b>	Мы не за <b>деньгами</b> приехали, братан.
53.	<b>mouth</b>	You kept your <b>mouth</b>	Ты пообещал	Ты <b>молчал</b> и Стэнтон тебя

		shut and the Stantons made you rich.	<b>молчать</b> , а Стэнтон озолотил тебя.	озолотил.
54.	<b>music</b>	The <b>music</b> has stopped.	Иван, <b>музыка</b> кончилась.	<b>Музыка</b> закончилась.
55.	<b>net, the web</b>	Man, satellites, cell phones, chips, <b>net, the web</b> , the dentist...	Мужик, все эти спутники, мобильники, чипы, <b>сети, Интернет</b> , дантисты...	Спутники, сотовые, чипы, <b>сети, интернет</b> , зубные врачи...
56.	<b>nuts Nipples Potty trainer</b>	You want <b>nuts? Nipples? Potty trainer?</b>	Возьмешь себе <b>соски, яйца или колбасу?</b>	Начнем с <b>яиц?</b> Или с <b>сосков?</b> Может <b>дымоход?</b>
57.	<b>pancakes</b>	Wanna get <b>pancakes?</b>	Кто-нибудь хочет <b>блинчиков?</b>	Поехали есть <b>блинчики</b> .
58.	<b>paper</b>	No, they don't, they get <b>paper cuts</b>	Ты говоришь это так, как будто <b>бумагой</b> порезался	Обычная вещь - это как <b>порезанный палец</b> .
59.	<b>pay phone</b>	So, they pull her voice from the <b>pay phone</b> , probably right now, install the recognition software and back-trace it to Singer.	Они записывают ее голос с <b>телефона-автомата</b> , думаю, уже записали включают распознающее устройство, находят нас и когда мы доберемся до Сингера они просто направят на нас со спутника Игрек-луч, и мы все поджаримся.	Ну, тогда сейчас они запишут ее голос с <b>таксофона</b> прогонят через сканер, и свяжут ее с Сингером.
60.	<b>phone</b>	We started talking on the <b>phone</b> .	Мы сначала разговаривали по <b>телефону</b> .	Общались по <b>телефону</b> .
		Moses is on the <b>phone</b> .	Мозес <b>звонит</b> .	Мозес <b>звонит</b> .
61.	<b>pig</b>	I am getting the <b>pig!</b>	Но я достану эту <b>свинью!</b>	Я пошел за <b>свинкой!</b>
		<b>Pig! Open the pig!</b>	Вскрывай <b>свинью!</b>	<b>Свинья!</b> Открой <b>свинью!</b>
		He was a <b>pig</b>	Он был <b>скотом</b> .	<b>Свиньей</b> он был.
62.	<b>pizza</b>	<b>Pizza.</b>	<b>Пиццей</b>	<b>Пиццу</b> .
63.	<b>plastic</b>	Listen, <b>Plastic Man</b> , those bastards out there probably have orders to kill me, too.	Послушай, мистер <b>целлофановый пакет</b> , ведь этим говнюкам и меня приказали убить.	Слышь, придурок <b>полиэтиленовый</b> . Эти сволочи наверняка получили приказ убить и меня.
64.	<b>postcard</b>	Those numbers on Stephanie Chan's <b>postcard</b> are actually a call number for a book	Цифры на <b>открытке</b> Стефани Чэн - это, на самом деле, номера книг.	Цифры на <b>открытке</b> - это номер книги в каталоге.
65.	<b>power plant</b>	I'm at the Evanston <b>power plant</b> .	Я на <b>электростанции</b> в Эвинстоне.	<b>Электростанция</b> в Эванстоне.
66.	<b>prison</b>	Maybe life in <b>prison</b> .	Либо пожизненное <b>заключение</b> .	Или пожизненный <b>срок</b> .
67.	<b>purse</b>	I'm gonna go back and get my <b>purse</b> ...	Ой, я должна вернуться: я забыла <b>сумочку</b>	Мне надо вернуться за <b>сумочкой</b> .
68.	<b>rest home</b>	Green Springs <b>Rest Home?</b>	И оказаться в итоге в <b>доме престарелых</b> "Грин Спринг"?	А теперь <b>дом престарелых</b> Грин Спрингз.
69.	<b>room</b>	You need to visit the back <b>room</b>	Сходи в тайную <b>комнату</b> ...	Отправляйся в <b>секретный архив</b>
70.	<b>shirt pants shoulder</b>	Bald, white male, 50s, wearing white <b>shirt</b> , blue <b>pants</b> , shot in the	Лысый, белый мужчина, за пятьдесят, белая <b>рубашка</b> , синие	Лысый, белый мужчина за пятьдесят, в белой <b>рубашке</b> и голубых <b>брюках</b> , ранен в

		<b>shoulder.</b>	<b>штаны, огнестрельное ранение в плечо.</b>	<b>плечо.</b>
71.	<b>snake</b>	You old <b>snake</b> charmer.	Ах, ты старый <b>кобель.</b>	Ах ты, старый змей-обольститель.
72.	<b>suit and tie</b>	He was CIA, some dorky little spook in a <b>suit and tie.</b>	ко мне сел какой-то говнюк из ЦРУ в <b>официальном костюме</b>	Он был в ЦРУ, какой-то мелкий придурок в <b>костюме при галстуке.</b>
		Suspect is a white male, 30s, black <b>suit</b> and a <b>tie</b> , driving a black Tahoe.	Подозреваемый - белый мужчина, за тридцать... в черном <b>деловом костюме</b> , едет на черном внедорожнике.	Подозреваемый: белый мужчина, 30 лет, черный <b>костюм с галстуком</b> , за рулем черного Тахо
73.	<b>school</b>	Yeah, lots of boys get bullied at <b>school.</b>	У многих мальчиков проблемы в <b>школе.</b>	Да, многих мальчиков задирают в <b>школе.</b>
74.	<b>Tahoe</b>	Suspect is a white male, 30s, black suit and a tie, driving a black <b>Tahoe.</b>	Подозреваемый - белый мужчина, за тридцать... в черном деловом костюме, едет на черном <b>внедорожнике.</b>	Подозреваемый: белый мужчина, 30 лет, черный костюм с галстуком, за рулем черного <b>Тахо</b>
75.	<b>tape</b>	You just hang onto this <b>tape.</b>	Возьми вот <b>это.</b>	Держи <b>скотч.</b>
76.	<b>telephone</b>	I want NSA <b>telephone</b> surveillance, voice recognition...	Пусть команда прослушивания <b>телефонов</b> использует систему распознавания голосов, и еще...	Мне нужно все: все операции, в которых он участвовал, все агенты, с кем работал, <b>прослушка</b> , распознавание речи...
77.	<b>tree</b>	Shake the <b>tree.</b>	Хорошо, начинайте трясти <b>дерево.</b>	Потряси <b>деревце.</b>
78.	<b>TV</b>	Want to watch <b>TV?</b>	Хочешь, включу <b>телевизор?</b>	<b>Телевизор</b> будешь смотреть?
79.	<b>vodka</b>	But I think you are not here for the <b>vodka.</b>	Но я не думаю, что ты здесь ради <b>водки.</b>	Но, думаю, ты не <b>водку</b> пить пришел.
80.	<b>weapon</b>	Put your <b>weapon</b> on the ground!	Бросай <b>оружие!</b>	<b>Оружие</b> на землю!
		Put your <b>weapon</b> on the ground now!	Быстро бросай <b>оружие!</b>	Брось <b>пушку</b> сейчас же!
81.	<b>wires</b>	First they'll interrogate her. They probably already got the <b>wires.</b>	Сначала они её, конечно же, допросят с применением <b>тока</b>	Сначала, конечно, будут допрашивать. Наверное, уже пытаются <b>током.</b>
82.	<b>woods</b>	And bury your body in the <b>woods.</b>	и закопаю в <b>лесочке</b>	А труп зарю в <b>лесу.</b>